

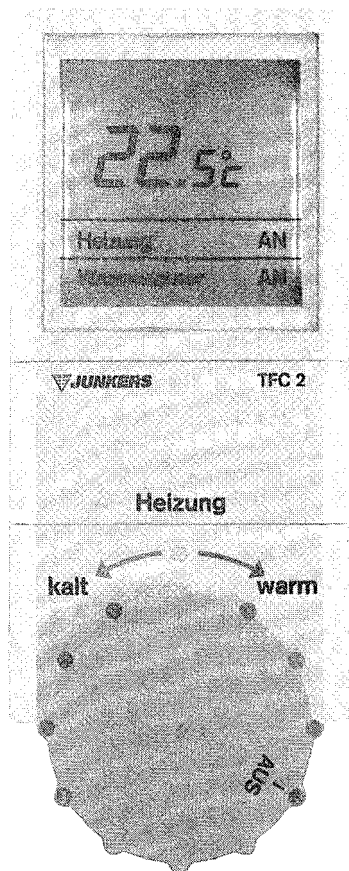
TFC 2

7744 901 066

Ju 1201

6 720 603 239 (Ri)

9. 94



D Montage- und
Bedienungsanleitung

NL Montage- en
gebruiksaanwijzing

DA Montage- og
betjeningsvejledning

I Istruzioni di montaggio
ed uso del dispositivo

S Instrucciones de
montaje y manejo

F Notice de montage et
d'instructions

E Installation and
Operating Instructions

TR Montaj ve Kullanış
Kılavuzu

CS Montážní a ovládací
návod

Freundlich zu Mensch und Umwelt

 **JUNKERS**
Bosch Gruppe

D

Die einwandfreie Funktion ist nur gewährleistet, wenn diese Anleitung beachtet wird. Wir bitten, diese Schrift dem Kunden auszuhändigen.

NL

De storingsvrije functie is slechts dan gegarandeerd, indien deze aanwijzing wordt gevolgd. Wij verzoeken U, dit boekje aan Uw klant te overhandigen.

DA

Vi kan kun garantere en upåklagelig funktion, hvis denne vejledning overholdes. Vi beder Dem overdrage denne vejledning til kunden.

I

Viene garantito il perfetto funzionamento del dispositivo solo se ci si attiene scrupolosamente alle presenti istruzioni, che Vi preghiamo di consegnare al cliente.

S

El funcionamiento correcto sólo está garantizado observando al pie de la letra estas instrucciones. Se ruega entregar estas instrucciones al cliente.

F

Le parfait fonctionnement de l'appareil n'est garanti que dans la mesure du respect absolu des indications de la présente notice. La notice doit impérativement être fournie aux clients.

E

Correct operation of this unit can only be guaranteed if these instructions are complied with. Please hand out this leaflet to your customers.

TR

Aletin düzgün bir şekilde çalışması için kılavuzu kesinlikle uygulayınız ve dikkatli bir şekilde okuyunuz.

CS

Nezávadná funkce je zaručena jen tehdy, když se bude dbát tohoto návodu. Prosíme o doručení tohoto návodu zákazníkovi.

Inhaltsverzeichnis**Inhoudsoverzicht****Inholdsfortegnelse****BEDIENUNGSANLEITUNG**

	Servicemeldung	4
	Die Fernbedienung TFC 2	5
	Geräteübersicht	7
	Heizungstemperatur am Drehregler erhöhen oder senken	8
	Betriebsweise der Heizung wählen	10
	Warmwasserregelung an-/ ausschalten	12
	Tips zum Energiesparen	13

GEBRUIKSAANWIJZING

	Service melding	4
	De afstandsbediening TFC 2	5
	Samenvatting van het apparaat	7
	Regelaar om de verwarm- ingstemperatuur te verhogen of te verlagen ...	8
	Bedrijfsfunctie van de verwarming kiezen	10
	Warmwaterregeling. In- en uitschakelen	12
	Tips om energie te sparen	13

BETJENINGSVEJLEDNING

	Service melding	4
	Fjernbetjeningen TFC 2	5
	Apparatoversigt	7
	Forøgelse eller sænkning af stuetemperaturen over drejeregulatorerne	8
	Valg af opvarmningsdriften	10
	Ind- / udkobling	12
	Tips til energi- besparelse	13

**MONTAGE UND
EINSTELLUNGSHINWEISE
FÜR DEN FACHMANN**

	Anwendung	14
	Technische Daten	15
	Montageort	16
	Verlegen des Kabels	17
	Vorbereitung für die Montage	18
	Elektrischer Anschluß	19
	Montage	19
	Anlagencharakteristik einstellen	20
	Maßnahmen bei unregelmäßiger Heizung oder Heizungsausfall	21

**MONTAGE- EN
INSTELAANWIJZING VOOR
DE VAKMAN**

	Aanwending	14
	Technische gegevens ..	15
	Plaats van de montage ..	16
	Het verleggen van de kabel	17
	Voorbereiding voor de montage	18
	Electrische aansluiting	19
	Montage	19
	Het instellen van de karakteristiek van de installatie	20
	Maatregelen bij onregelmatige verwarming of uitvallen van de verwarming	21

**MONTAGE OG
INDSTILLINGSHENVIS-
NINGER TIL FAGMANDEN**

	Anvendelse	14
	Tekniske data	15
	Montagested	16
	Forlægning af kablet	17
	Forberedelse til montagen	18
	Elektrisk tilslutning	19
	Montage	19
	Indstilling af anlæggets karakteristik	20
	Forholdsregler ved uregelmæssig opvarmning eller driftsforstyrrelser	21

Servicemeldung

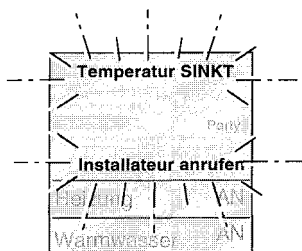
Bei einer Störung des Heizbetriebs erscheint eine blinkende Servicemeldung in der Anzeige »Temperatur sinkt, Installateur anrufen«. Zusätzlich ertönt eine Minute lang ein Piepston. In diesem Fall schalten Sie die Heizung mit dem Drehregler aus. Damit schalten Sie auch den Piepston ab. Die Störung wird weiterhin angezeigt. Rufen Sie eine Heizungsfachkraft.

Servicemelding

Bij een storing van de verwarmingsfunctie verschijnt er een knipperende servicemelding in het display »Temperatur sinkt, Installateur anrufen« (Temperatuur zinkt, monteur opbellen). Bovendien gaat er een minuut lang een pieptoon. In zo'n geval moet U de verwarming met de draairegelaar uitschakelen. Daarmee schakelt U de pieptoon uit. De storing wordt verder aangetoond. Bel een verwarmingsmonteur.

Servicemeldinger

Ved driftsforstyrrelse af opvarmningsdriften vises den blinkende servicemelding i displayet »Temperatur sinkt, Installateur anrufen« (temperaturen synker, ring til installatøren). Desuden lyder der 1 minut et akustisk signal. Sluk i dette tilfælde opvarmningen med drejeregulatoren. Dermed slukker De også for det akustiske signal. Driftsforstyrrelsen vises fortsat. Ring til en VVS-fagmand.



Die kursiven Textstellen sind zusätzliche Informationen, die für die Bedienung des TFC 2 nicht unbedingt erforderlich sind.

De cursief gedrukte text is een extra informatie, die niet echt nodig is voor de bediening van de TFC 2.

Tekststederne, som er skrevet med kursiv, giver yderligere informationer, de er ikke nødvendige til betjening af fjernbetjeningen.

D**NL****DA****Die Fernbedienung
TFC 2****De afstandsbediening
TFC 2****Fjernbetjening
TFC 2**

Mit der Fernbedienung TFC 2 steuern Sie vom Wohnbereich aus das im Unit eingebaute Regelgerät TA 123 für Ihre Heizung und den Warmwasserspeicher.

Met de afstandsbediening TFC 2 regelt U vanuit het woonbereik ook de, in de unit ingebouwde regelapparatuur, TA 123 voor Uw verwarming en de boiler.

Med fjernbetjening TFC 2 kan De fra boligområdet styre reguleringsapparatet TA 123 til Deres fyr og varmtvandsbeholderen.

Der Temperaturfühler in der Fernbedienung mißt die Raumtemperatur, die Fernbedienung zeigt Ihnen die Raumtemperatur und die Betriebsweise der Heizung an.

De temperatuursensor in de afstandsbediening meet de binnentemperatuur, de afstandsbediening toont U de binnentemperatuur en de bedrijfsfunctie van de verwarming aan.

Temperaturføleren i fjernbetjeningen måler stuetemperaturen, fjernbetjeningen viser stuetemperaturen og fyrets driftsmåde.

Mit der Nachteinstellung können Sie die Temperatur dauernd senken. Mit der Party-einstellung können Sie die Tagtemperatur dauernd halten.

Met de nachteinstelling kunt U de temperatuur permanent laaghouden. Met de party-instelling kunt U de dagtemperatuur verlengen.

Med nat-indstillingen kan De sænke temperaturen, med party-indstillingen kan De forlænge dagtemperaturen.

Mit dem Drehregler erhöhen oder senken Sie die Heizungstemperatur.

Met de draairegelaar verhoogt of verlaagt U de verwarmingstemperatuur.

Med drejeregulatoren kan De hæve eller sænke stuetemperaturen.

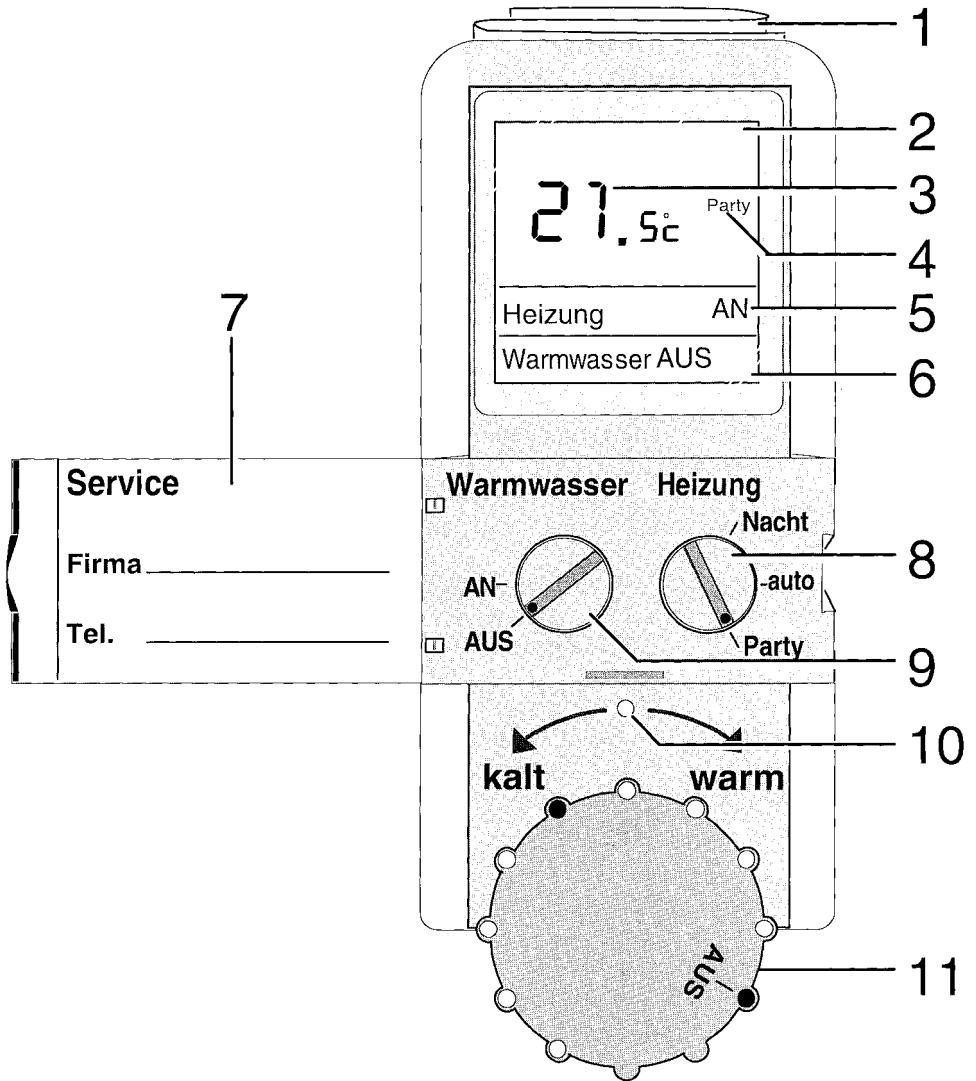
Bei Störungen der Heizungsanlage piepst die Fernbedienung, und es erscheint eine Servicemeldung in der Anzeige.

Bij storing in de verwarmingsinstallatie piept de afstandsbediening en er verschijnt een servicemelding in het display.

Ved driftsforstyrrelser i fyringsanlægget afgiver fjernbetjeningen et akustisk signal, og der vises en servicemelding i displayet.

TFC2

7744 901 066



D

NL

DA

Geräteübersicht**Samenvatting van de
apparatuur****Apparatoversigt**

- | | | |
|---|---|--|
| ① Fach mit Kurzbedienungsanleitung | ① Vak met een korte gebruiksaanwijzing | ① Rum med kortfattet betjeningsvejledning |
| ② Anzeigefeld | ② Display | ② Display |
| ③ Anzeige der Raumtemperatur | ③ Aanwijzing van binnentemperatuur | ③ Visning af stuetemperatur |
| ④ Anzeige der Betriebsweise | ④ Aanwijzing van bedrijfsfunctie | ④ Visning af driftsmåden |
| ⑤ Heizungsanzeige | ⑤ Verwarmingsaanwijzing | ⑤ Visning af opvarmning |
| ⑥ Warmwasseranzeige | ⑥ Aanwijzing voor de boiler | ⑥ Varmtvandsvisning |
| ⑦ Klappe | ⑦ Deksel | ⑦ Klap |
| ⑧ Drehschalter zum Einstellen der Betriebsweise | ⑧ Schakelaar voor functieregeling | ⑧ Drejekontakt til indstilling af driftsmåden |
| ⑨ Drehschalter zum Einschalten der Warmwasserregelung | ⑨ Schakelaar voor inschakelen van de boiler | ⑨ Drejekontakt til indstilling af varmtvandsregulering |
| ⑩ Leuchtdiode | ⑩ Lichtdiode (LED) | ⑩ Lysdiode |
| ⑪ Drehregler für Heizungstemperatur | ⑪ Regelaar voor verwarmingstemperatuur | ⑪ Drejeregulator til opvarmnings-temperatur |

D

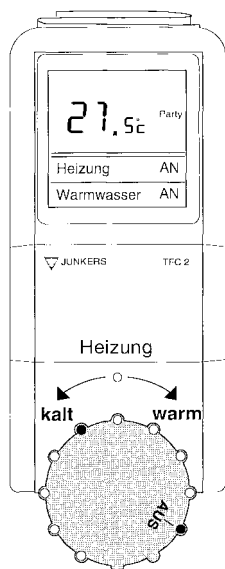
**Heizungstemperatur
am Drehregler
erhöhen oder
senken**

NL

**Regelaar om de
verwarmings-
temperatuur
te verhogen of te
verlagen**

DA

**Forøgelse eller
sækning af
opvarmnings-
temperaturen over
drejeregulatoren**



Mit dem Drehregler können Sie in jeder Betriebsweise die am Regelgerät eingestellten Temperaturen erhöhen oder senken. Der Temperaturunterschied pro Raste hängt von den Umgebungsbedingungen ab.

In der Stellung »AUS« ist die Heizung ausgeschaltet und nur der Frostschutz der Heizungsregelung aktiviert. Die Leuchtdiode ist aus.

Met de regelaar kunt U op elke wijze de, bij de regelapparatuur ingestelde, temperaturen verhogen of verlagen. Het verschil van temperatuur per punt van de regelaar is afhankelijk van de omstandigheden van de omgeving.

In de positie »AUS« (Uit) is de verwarming uitgeschakeld en wordt alleen actief als bescherming tegen vorst. De lichtdioden (LED) is uit.

Ved hjælp af drejeregulatoren kan De i alle driftsarter hæve eller sænke temperaturen, som er indstillet på reguleringsapparatet. Temperaturforskellen pr. "hak" afhænger af omgivelsestemperaturen.

I stillingen »AUS« (SLUKKET) er fyret slukket, og kun varmereguleringens frostsbeskyttelse er aktiveret. Lysdioden er slukket.



D

Schwarzer Punkt: Neutralstellung. Die Raumtemperatur wird nach den Werten geregelt, die am Regelgerät eingegeben sind.

Kälter stellen: Den Drehregler aus der Neutralstellung gegen den Uhrzeigersinn drehen. Die Raumtemperatur wird stufenweise gesenkt.

Wärmer stellen: Den Drehregler aus der Neutralstellung im Uhrzeigersinn drehen. Die Raumtemperatur wird stufenweise erhöht.

Wenn Sie den Drehregler verstellen, werden sowohl die Tagtemperatur als auch die abgesenkte Temperatur erhöht oder gesenkt.

Pro Raste am Drehregler wird die Vorlauftemperatur um 3K erhöht oder gesenkt.

NL

Zwarte punt: neutrale stand. De binnentemperatuur wordt, volgens de waarden, die in de regelapparatuur zijn vastgelegd, geregeld.

Lager stellen: de regelaar vanuit de neutrale positie tegen de richting van de klok draaien. De binnentemperatuur wordt geleidelijk lager.

Warmer stellen: de regelaar vanuit de neutrale positie met de klok mee draaien. De binnentemperatuur wordt geleidelijk hoger.

Indien U de regelaar verstelt, worden zowel de dagtemperatuur als ook de verlaagde temperatuur verhoogd of verlaagd.

Per punt van de regelaar wordt de aangevoerde temperatuur met 3 cal. verhoogd of verlaagd.

DA

Sort punkt: neutralstilling. Stuetemperaturen reguleres efter de værdier, som er indstillet på reguleringsapparatet.

Lavere indstilling: Drejeregulatoren drejes fra neutralstilling mod uret. Stuetemperaturen sænkes trinvis.

Højere indstilling: Drejeregulatoren drejes fra neutralstilling med uret. Stuetemperaturen hæves trinvis.

Når De ændrer drejeregulatorens indstilling, bliver både dagtemperaturen og den sænkede temperatur forøget eller sænket.

Pr. hak på drejeregulatoren bliver fremløbstemperaturen hævet eller sænket 3 K.

**D**

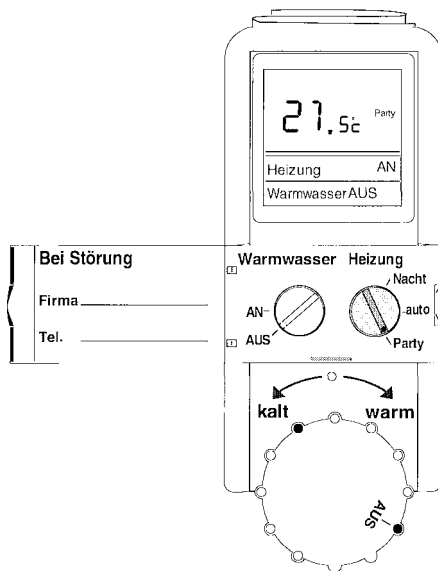
Betriebsweise der Heizung wählen:
Automatik, Party, Nacht

NL

Bedrijfsfunctie van de verwarming kiezen:
automatisch, Party, Nacht

DA

Valg af opvarmningsdriften:
automatik, party, nat



Unter der Klappe unterhalb der Anzeige sind zwei Dreh-schalter.

Mit dem rechten Drehschalter wählen Sie die Betriebsweise der Heizung.

Onder het deksel beneden het display zijn twee schakelaars. Met de rechter schakelaar kiest U de bedrijfsfunctie van de verwarming.

Under klappen nedenfor displayet findes to drejekontakter. Med højre drejekontakt indstiller De fyrets driftsmåde.

Auto: automatisch wechselnder Heiz- und Absenkbetrieb

»auto«

Automatischer Wechsel zwischen Heizbetrieb mit Tagtemperatur und Nachtbetrieb mit abgesenkter Temperatur. Die Heizzeiten und Temperaturen müssen am Regelgerät TA 123 eingestellt werden.

Auto: automatisch wisselende stijging of daling van de temperatuur.

»auto«

Automatische omschakeling tussen verwarming met de dagtemperatuur en de nachtfunctie met verlaagde temperatuur. De verwarmingstijden en gewenste temperaturen moeten

Auto: automatisk veksel mellem op varmningsdrift og drift med sænket temperatur.

»auto«

Automatisk veksel mellem opvarmningsdrift med dagtemperatur og natdrift med sænket temperatur. Opvarmningstiderne og temperaturerne skal indstilles på reguleringsapparatet



D

Siehe dazu die Junkers Montageanleitung JU 1072.

Wenn Sie den Drehregler verstellen, werden sowohl die Tagtemperatur als auch die abgesenkte Temperatur erhöht oder gesenkt.

Nacht: Betrieb mit abgesenkter Temperatur **Party: Dauernder Heizbetrieb**

Die Betriebsweisen »Nacht« und »Party« bieten Ihnen die Möglichkeit, die Temperatur unabhängig von den Heizzeiten, die am Regelgerät eingestellt sind, zu ändern. Dazu müssen Sie am Drehregler die gewünschte Temperatur als Regelwert einstellen. Am rechten Drehschalter wählen Sie die Betriebsweise:

»Nacht«

Die Heizungstemperatur wird dauernd auf eine Absenkt-Temperatur geregelt.
Die Vorlauftemperatur wird um 25 K gesenkt.

»Party«

Die Heizungstemperatur wird dauernd auf die Tagtemperatur geregelt. Wählen Sie »Party«, wenn Sie länger als üblich die Tagtemperatur benötigen.

NL

in het regelapparaat TA 123 vastgelegd worden.
Zie daartoe de Junkers montage-aanwijzing JU 1072.
Als U de regelaar verstelt, worden zowel de dagtemperatuur als ook de verlaagde temperatuur verhoogd of verlaagd.

Nacht: functie met verlaagde temperatuur **Party: permanente verwarming**

De gebruiksfuncties »Nacht« en »Party« geven U de mogelijkheid de temperatuur, onafhankelijk van de verwarmingstijden, die in het regelapparaat zijn vastgelegd, te veranderen. Daarvoor moet U met de draairegelaar de gewenste temperatuur als regelwaarde bepalen. Met de rechter regelaar kiest U de bedrijfscfunctie:

»Nacht«

De verwarmingstemperatuur wordt permanent tot een verlaagde temperatuur geregeld.
De aangevoerde verwarming wordt met 25 cal. verlaagd.

»Party«

De vastgelegde dagtemperatuur wordt permanent aangehouden. Kies »Party« wanneer U langer dan gewoonlijk de dagtemperatuur nodig heeft.

DA

TA 123.

Se hertil Junkers montage-vejledning JU 1072.
Når De ændrer drejeregulatorens indstilling, bliver såvel dagtemperaturen som den sænkede temperatur hævet eller sænket.

Nacht: Drift med sænket temperatur **Party: Varig opvarmningsdrift**

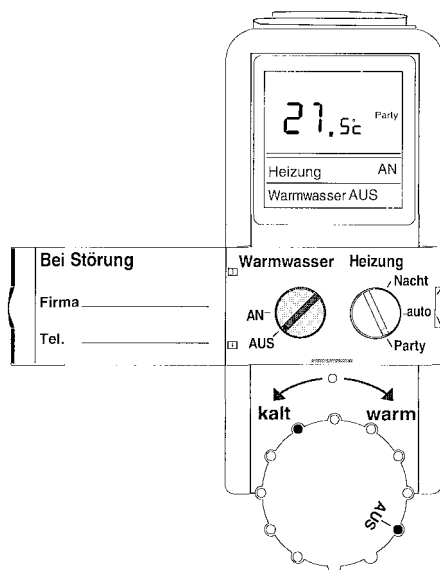
Driftsmåderne »Nacht« (nat) og »Party« (party) giver Dem mulighed for at ændre de temperaturer, som er indstillet på reguleringsapparatet, uafhængigt af opvarmnings-tiderne. Dertil skal De på drejeregulatoren indstille den ønskede temperatur som regulerings-værdi. Med højre drejekontakt vælger De driftsmåden:

»Nacht« (nat)

Opvarmningstemperaturen er hele tiden indstillet på sænket temperatur.
Fremløbstemperaturen sænkes med 25 K.

»Party« (party)

Opvarmningstemperaturen svarer hele tiden til dagtemperaturen. Vælg »Party« (party), hvis De har brug for dagtemperaturen i længere tid end ellers.

**D****Warmwasser-regelung
an- / ausschalten****NL****Warmwaterregeling
in- / uitschakelen****DA****Ind- / udkobling af
varmtvands-
reguleringen**

Mit dem linken Drehschalter unter der Klappe schalten Sie die Regelung zur Warmwasserbereitung an und aus, sofern ein Warmwasserspeicher vorhanden ist.

Wenn Sie einen Warmwasserspeicher mit Zeitschaltuhr haben, schalten Sie mit dem linken Drehschalter lediglich die Zeitschaltung an, nicht die Warmwasserbereitung. Das Wasser wird in diesem Fall nur zu den in der Zeitschaltuhr einprogrammierten Zeiten erwärmt!

Met de linker schakelaar onder het deksel schakelt U de warmwaterregeling in en uit, indien een boiler voorhanden is.

Als U een boiler met tijdschakelaar heeft, schakelt U met de linker schakelaar alleen de tijdschakeling in, niet de waterverhitting! Het water wordt in dit geval alleen tijdens de geprogrammeerde tijden verwarmd.

Med den venstre drejekontakt under klappen kobler De varmtvandsreguleringen til varmtvandsforsyningen ind og ud, hvis De har en varmtvandsbeholder.

Hvis De har en varmtvandsbeholder med tidsur, indkobler De med venstre drejekontakt blot tidsuret, ikke varmtvandsforsyningen. Vandet bliver i dette tilfælde kun opvarmet på de tider, som er programmeret på tidsuret!

D

NL

DA

Tips zum Energiesparen

Tips om energie te sparen

Tips til energibesparelse

Stellen Sie die Heizung vor dem Lüften ab und lüften Sie immer nur kurz. Vermeiden Sie Dauerlüftung.

Ein Absenken der Raumtemperatur um 1°C kann bis zu 5% Energie sparen. Lassen Sie die Raumtemperatur aber nicht unter 15°C absinken, da starkes Aufheizen mehr Energie verbraucht als eine gleichmäßige Wärmezufuhr.

Wurde von der Heizungs-fachkraft die Raumtemperatur-aufschtaltung aktiviert, dann gilt:

Bei nachträglichem Einbau der Fernbedienung in einem Raum mit thermostatgeregelten Heizkörpern müssen die Thermostaten ganz geöffnet werden, da die Heizkörper sonst drosseln, die Heizung aber ständig eingeschaltet ist.

Voor het luchten de verwarming uitschakelen en ventileer steeds een korte poos. Vermijd permanente ventilatie.

Het verlagen van de binnentemperatuur met 1°C kan tot 5% energie besparen. Laat de binnentemperatuur niet beneden de 15°C komen, daar sterk verwarmen meer energie verbruikt dan een gelijk-matige warmtetoevoer.

Indien het inschakelen van de binnentemperatuur door een verwarmingsmonteur werd uitgevoerd, dan geldt:

Bij de inbouw achteraf van de afstandsbediening in een vertrek met radiatoren, voorzien van een thermostaat, moeten deze helemaal geopend worden, daar anders de radiatoren de toevoer verminderen, terwijl de verwarming permanent is ingeschakeld.

Luk for varmen inden udluftning, og udluft altid kun kort tid. Undgå varig udluftning.

Ved at sænke stuetemperaturen med 1°C, kan man spare op til 5 % energi. Lad dog ikke stuetemperaturen synke ned under 15°C, da en stærk opvarmning kræver mere energi end en ensartet varmetilførsel.

Hvis VVS-installatøren har aktiveret stuetemperaturopkoblingen, gælder følgende:

Ved senere indbygning af fjernbetjeningen i et rum med thermostatstyrede varmeapparater skal termostaterne være åbnet helt, da varmeapparaterne ellers dæmper for varmen, selv om fyret hele tiden er tændt.

Anwendung

Die Fernbedienung TFC 2 ist nur in Verbindung mit einem Heizgerät der Serie SUPRA-UNIT und dem darin werkseitig eingebauten witterungsgeführtem Regler TA 123 einsetzbar. Ein Umschalter auf der Rückseite des TFC 2 ermöglicht folgende Betriebsarten:

- als reines Fernbedienteil ohne Raumtemperaturerfassung in Stellung ○ des Umschalters
- mit Raumtemperaturerfassung in Stellung ● des Umschalters

Nähere Erläuterungen dazu finden Sie in den Abschnitten »Montageort« und »Anlagencharakteristik einstellen«.

Aanwending

De afstandsbediening TFC 2 is alleen tezamen met een verwarmingsinstallatie van de serie SUPRA-UNIT en de daarin, door de fabrikant ingebouwde en door het weer geleide regelaar, TA 123 te gebruiken.

Een schakelaar op de achterzijde van de TFC 2 maakt de volgende functies mogelijk:

- als zuivere afstandsbediening zonder opmeting van de binnentemperatuur in positie ○ van de schakelaar
- met detectie van de binnentemperatuur in positie ● van de schakelaar

Nadere verklaringen hiertoe vindt U in het hoofdstuk »plaats van montage« en »regelen van de karakteristiek van de installatie«.

Anvendelse

Fjernbetjeningen TFC 2 kan kun benyttes i forbindelse med et opvarmningsapparat fra serien SUPRA-UNIT og den deri fra fabrikken indbyggede, vejrligsstyrede regulator TA 123.

En omskifter på bagsiden af TFC 2 gør følgende driftsarter mulige:

- med omskifteren i stilling ○ udelukkende som fjernbetjeningsdel uden stuetemperatur-registrering
- med stuetemperatur-registrering, hvis omskifteren er i stilling ●.

Nærmere forklaringer hertil finder De i afsnittene »Montagested« og »Indstilling af anlæggets karakteristik«.

D**NL****DA****Technische Daten****Technische gegevens****Tekniske data**

Geräteabmessungen

Länge	207 mm
Breite	84 mm
Tiefe	68 mm

Afmetingen:

lengte	207 mm
breedte	84 mm
diepte	68 mm

Apparatets mål

Længde	207 mm
Bredde	84 mm
Dybde	68 mm

Nennspannung

24 V

Nominale spanning

24 V

Netspænding

24 V

Änderung der
Vorlauf-Temperatur
ohne

Raumtemperaturerfassung
Stellung ○ des Umschalters
Heizbetrieb

-25K +25K

Absenkbetrieb

(-)0K.....-50K

Verandering van de
aanvoertemperatuur zonder
meting van de binnen-
temperatuur:

Stand ○ van de schakelaar.

Verwarmingsfunctie:

-25 cal..... + 25 cal.

Verlagingsfunctie:

(-)0 cal - 50 cal.

Ændring af
fremløbstemperaturen uden
registrering af
stuetemperaturen

Omskifteren i stilling ○

Opvarmningsdrift

-25 K+25 K

Sænket drift

(-)0 K-50 K

Regelbereich mit
Raumtemperaturerfassung
Stellung ● des Umschalters
Heizbetrieb

17,523°C

Absenkbetrieb

1620°C

Zulässige Umgebungs-
temperatur

040°C

Regelbereik met meting van de
binnentemperatuur:

Stand ● van de schakelaar.

Verwarmingsfunctie:

17,523°C

Verlagingsfunctie:

1620°C

Toegestane temperatuur der
omgeving:

040°C

Reguleringsområde med regi-
strering af stuetemperaturen
Omskifteren i stilling ●

Opvarmningsdrift

17,523°C

Sænket drift

16 20°C

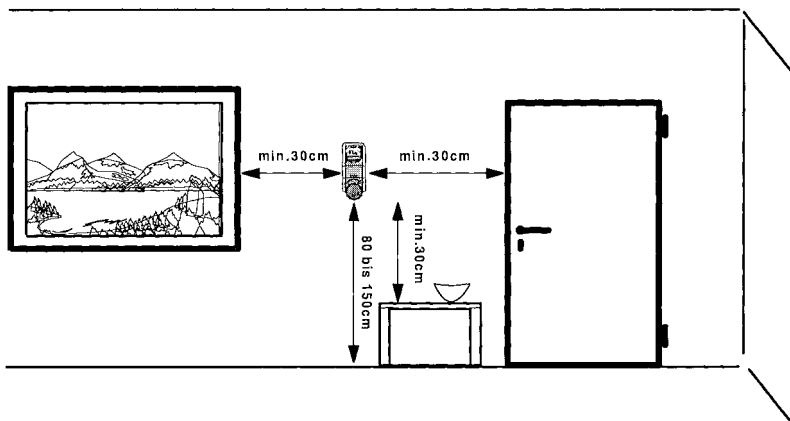
Tilladt
omgivelsestemperatur

0 40°C

Montageort

Plaats van de montage

Montagested



Höhe: 80-150 cm
(Augen-Griff-Höhe)

Abstand zu Tür und Fenster:

mindestens 30 cm

Freie Fläche nach unten:

mindestens 30 cm.

Hoogte: 80 - 150 cm
(ogen en handbereik hoogte).

Afstand van deur tot venster:

minstens 30 cm.

Vrije ruimte naar onderen:

minstens 30 cm.

Højde: 80-150 cm
(øje-gribe-højde)

Afstand til dør og vinduer:

mindst 30 cm

Fri afstand nedad: mindst 30

cm

Die Wahl des Montageortes ist wichtig, wenn die Heizung mit Raumtemperaturaufschaltung betrieben wird (Stellung ● des Umschalters).

De keuze van de plaats voor montage is belangrijk als de verwarming met inschakeling van de binnentemperaturen moet functioneren (Stand ● van de schakelaar).

Valget af det rette montagested er vigtigt, hvis opvarmningen benyttes med stuetemperatur (med omskifteren i stilling ●).

Die Fernbedienung muß so angebracht werden, daß sie nicht direkter Sonneneinstrahlung, Wärme von Kaminen, Heizkörpern oder Haushaltsgeräten, Luft- und Wärmestaus durch Möbel, Kälte einer Außenwand oder Zugluft ausgesetzt ist, da sonst der Temperaturmeßwert verfälscht werden kann.

De afstandsbediening moet zo worden geplaatst, dat ze niet onderhevig is aan binnenvallende zonnestralen, warmte van open haarden, radiatoren of huishoudelijke apparatuur, lucht- of warmtestuwing door meubilair, kou door een buitenmuur of tocht, omdat anders de meetwaarde van de temperatuur vervalst kan worden.

Fjernbetjeningen skal være anbragt, så den ikke er udsat for direkte varmeindstråling, varme fra kaminer, varmeapparater eller husholdningsapparater, luft- og varmeophobning på grund af møbler, kulde fra en ydervæg eller trækluft, da den målte temperaturværdi ellers kunne være forkert.



Damit der Temperaturfühler die Raumtemperatur messen kann, muß die Fernbedienung an einer Innenwand angebracht werden in dem Raum, in dem Sie sich am meisten aufhalten, z. B. im Wohnzimmer. Dieser Raum bestimmt die Temperatur der anderen Räume (siehe Abschnitt »Anlagen-charakteristik einstellen«).

Thermostatgeregelte Heizkörper können die Heizung drosseln, auch wenn Sie am Drehregler einen höheren Wert eingestellt haben. Verwenden Sie deshalb nur Handventile mit Voreinstellung an den Heizkörpern des Raumes, in dem Sie die Fernbedienung anbringen.

Opdat de temperatuursensor de binnentemperatuur kan meten, moet de afstandsbediening aan de binnenmuur van een vertrek gemonteerd worden, waarin U zich het meest bevindt, bijv. de woonkamer. Dit vertrek bepaalt de temperatuur van de andere ruimten (zie hoofdstuk »regelen eigenschappen van de installatie«).

Radiatoren met thermostaat kunnen de verwarming verminderen, ook als U de draairegelaar hoger hebt gesteld. Gebruik daarom uitsluitend ventielen met voorafregelaar aan de radiatoren van het vertrek waarin U de afstands-bediening monteert.

For at temperaturfølteren kan måle stuetemperaturen, skal fjernbetjeningen være anbragt på en indervæg i det rum, hvor De opholder Dem hyppigst, f.eks. i dagligstuen. Dette rum bestemmer temperaturerne i de andre rum (se afsnittet »Indstilling af anlæggets karakteristik«).

Termostatstyrede varmeapparater kan dæmpe for varmen, selv om De har indstillet en højere værdi på drejeregulatoren. Anvend derfor kun håndventiler med forindstilling på varmeapparaterne i det rum, i hvilket De anbringer fjernbetjeningen.

Verlegen des Kabels

Het verleggen van de kabel

Forlægning af kablet

! Achtung!

Die Montage und Einstellung muß von einer Fachfirma durchgeführt werden. Die Fernbedienung darf nicht an die Netzspannung 230 V angeschlossen werden, da sie sonst zerstört wird. Verlegen Sie das Kabel für die Fernbedienung nicht in der Nähe eines Netzkabels mit 230 V. Netzkabel können die Fernbedienung induktiv stören!

Verlegen Sie ein fünfadriges 1,5mm²-Kabel von der Heizungsregelung TA 123 zum Montageort der Fernbedienung.

! Opgelet!

De montage en regeling moet door een installateur. De afstandsbediening mag niet aan de netspanning van 230V worden aangesloten, daar de afstandsbediening dan vernield wordt. Verleg de kabel niet in de nabijheid van een netkabel met 230V. Een netkabel kan de afstands-bediening inductief storen.

Verleg een 5-adrige 1,5 mm²-kabel van de verwarmingsregelaar TA 123 naar de plaats voor montage van de afstandsbediening.

! Bemærk!

Montagen og indstillingen skal udføres af et fagfirma. Fjernbetjeningen må ikke tilsluttes til en netspænding på 230 V, da fjernbetjeningen i så fald ville blive ødelagt. Undlad at forlægge kablet til fjernbetjeningen i nærheden af et netkabel med 230 V. Netkablet kunne ødelægge fjernbetjeningen induktivt!

Forlæg et femåret 1,5 mm²-kabel fra varmereguleringen TA 123 til fjernbetjeningens montagested.

**D****NL****DA****Vorbereitung für die Montage****Vorbereiding voor de montage****Forberedelse til montagen**

Hinweis: Es ist unbedingt erforderlich, die Wandhalterung zu verdübeln!

Een goede raad! Het is absoluut noodzakelijk de wandhouder met pluggen in de muur te bevestigen!

Henvisning: Det er tvingende nødvendigt at sætte vægholderen fast med dyvler.

mit Unterputzdose

Wenn Sie die Kabel unter Putz verlegen, setzen Sie eine handelsübliche Unterputzdose mit 55 mm Durchmesser, um die Kabelschleife an der Wandbefestigung aufzunehmen. Montieren Sie das Unterteil des Wandhalters an zwei gegenüberliegenden Langlöchern mit zwei Schrauben an der Unterputzdose vor. Richten Sie das Unterteil mit einer Wasserwaage aus und markieren Sie die Bohrlöcher. Entfernen Sie das Unterteil, bohren Sie die Löcher und setzen Sie die Dübel.

met onderbouwdoos

Als U de kabel onder het pleisterwerk verlegt, plaats dan een, in de handel verkrijgbare, onderbouwcontactdoos met een diameter van 55 mm om de bocht van de kabel in de muurbevestiging op te kunnen nemen. Bevestig met twee schroeven het onderste gedeelte van de wandhouder aan twee, tegenover elkaar liggende, langwerpige gaten aan de onderbouwdoos. Met een waterpas het onderste deel richten en de boorgaten markeren. Boor de gaten en de muurpluggen plaatsen.

med indmuret dåse

Hvis De forlægger kablet under puds, så sæt en gængs indmuringsdåse med 55 mm diameter op for at optage kabelsløjfen ved vægholderen. Monter vægholderens underdel med to skruer i de lange huller på indmuringsdåsen, som ligger overfor hinanden. Ret vægholderen til med et vaterpas og marker borehullerne. Fjern underdelen, bór hullerne og indsæt dyvlerne.

ohne Unterputzdose

Richten Sie die Bohrschablone mit einer Wasserwaage aus und markieren Sie die Bohrlöcher. Bohren Sie die Löcher und setzen Sie die Dübel.

zonder onderbouwdoos

Richt het boorsjabloon met een waterpas en markeer de boorgaten. Boor de gaten en plaats de muurpluggen.

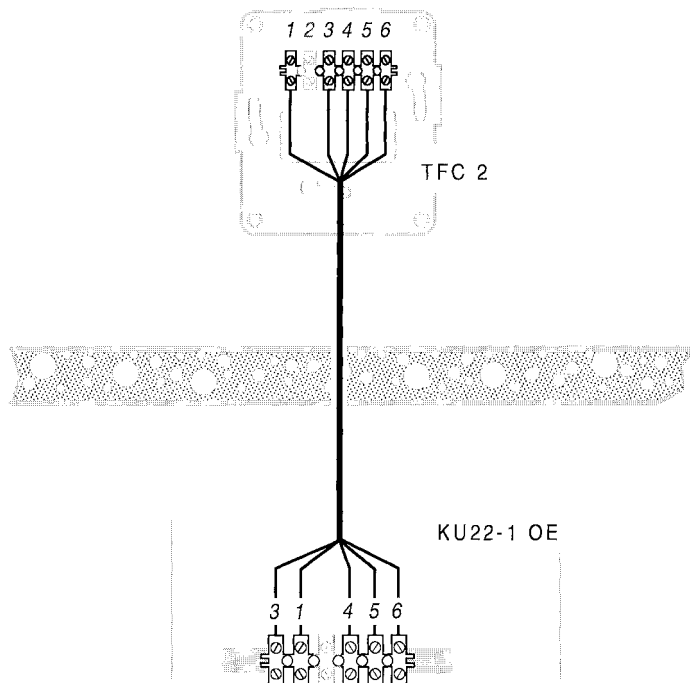
uden indmuringsdåse

Ret boreskabelonen til med et vaterpas og marker borehullerne. Bór hullerne og indsæt dyvlerne.

Elektrischer Anschluß

Electrische aansluiting

Elektrisk tilslutning



Schließen Sie das 5-adrige Kabel am Wandhalter und am Heizgerät nach Plan an. Klemme 2 am Wandhalter ist nicht belegt.

Sluit de 5-aderige kabel aan de wandhouder en aan de verwarmingsapparatuur volgens de tekening aan. Klemschroef 2 is niet belegt.

Tilslut det 5-ledede kabel til vægholderen og til varmeapparatet efter skemaet. Klemme 2 på vægholderen bliver ikke benyttet.

Montage

Montage

Montage

Stecken Sie das Oberteil des Wandhalters auf das Unterteil und befestigen Sie den Wandhalter mit vier Schrauben. Stecken Sie die Fernbedienung auf den Wandhalter.

Plaats het bovenste deel van de wandhouder op het onderste deel en bevestig de wandhouder met vier schroeven. Plaats de afstandsbediening op de wandhouder.

Sæt vægholderens overdel på underdelen og fastgør vægholderen med fire skruer. Sæt fjernbetjeningen på vægholderen.

**D****Anlagencharakteristik
einstellen**

Auf der Rückseite der Fernbedienung befindet sich ein Umschalter. In der Grundstellung ☐ richtet sich die Regelung der Heizung nach der Außentemperatur.

Gibt es in der Wohnung eine Fremdheizung wie z.B einen offenen Kamin, Kachelofen o.ä., in allen Räumen starke Sonneneinstrahlung oder Zugluft, ist es zweckmäßig, den Umschalter auf ☒ zu stellen. In dieser Position wird die Wärmezufuhr zusätzlich zur witterungsgeführten Regelung nach der Raumtemperatur geregelt. Andernfalls schaltet sich die Heizung ein, obwohl die Räume schon warm genug sind, oder sie schaltet nicht ein, obwohl es noch kalt ist. In beiden Stellungen wird die Raumtemperatur angezeigt.

NL**Het instellen van de
karakteristiek van de
installatie**

Op de rugzijde van de afstandsbediening bevindt zich een schakelaar. In de uitgangspositie ☐ richt U de regeling van de verwarming volgens de buitentemperatuur.

Is er in de woning nog een andere verwarming, zoals bijv. een open haard, tegelkachel of iets dergelijks, in alle vertrekken binnenvallende zonnestralen of tocht, is het doelmatiger de schakelaar op ☒ te draaien. In deze stand wordt de warmtetoevoer aanvullend aan de, door de weersgesteldheid geleide, regeling naar de binnentemperatuur gereguleerd. Anders wordt de verwarming ingeschakeld, hoewel de vertrekken al warm genoeg zijn of ze schakelt zich niet in, hoewel het nog koud is. In beide standen wordt de binnentemperatuur aangegeven.

DA**Indstilling af anlæggets
karakteristik**

På fjernbetjenings bagside befinder der sig en omskifter. I grundstillingen ☐ retter varmereguleringen sig efter udetemperaturen.

Hvis der findes en fremmed opvarmning i boligen, f.eks. en åben kamin eller en kakkelovn, eller hvis der er stærk solindstråling eller gennemtræk i alle rum, er det hensigtsmæssigt at stille omskifteren på ☒. I denne position reguleres varmetilførslen ikke kun af den vejrligsstyrede regulering, men også af stuetemperaturen. I modsat fald tændes der for opvarmningen, selv om rummene allerede er tilstrækkeligt varme, eller den kobles ikke ind, selv om det endnu er koldt. I begge stillinger vises stuetemperaturen.

D

Maßnahmen bei unregelmäßiger Heizung oder Heizungsausfall

Beanstandung	Ursache	Abhilfe
Große Raumtemperaturschwankungen	Montageort ungünstig, da Wärme- oder Kältequellen ausgesetzt	Anderen Montageort wählen oder den Umschalter auf ● stellen
Ständig zu hohe oder zu niedrige Raumtemperaturen	Falsche Einstellung am Regelgerät	Einstellung am Regelgerät ändern
Keine Regelung oder falsche Regelung	Falsche Verdrahtung des Regelgeräts oder der Fernbedienung	Verdrahtung korrigieren

NL

Maatregelen bij onregelmatige verwarming of uitvallen van de verwarming

Storing	Oorzaak	Oplossing
Grote schommelingen van ruimtetemperatuur	Ongunstige plaats onderhevig aan warmte of kou	Kies een andere plaats of zet de schakelaar op ● onderhevig aan
Voortdurend te hoge of te lage kamertemperaturen	Foutieve instelling van het regelapparaat	Instelling aan het regelapparaat veranderen
Geen of foutieve regeling	Foutieve aansluiting van de regelapparatuur of afstandsbediening	Aansluiting corrigeren

DA

Forholdsregler ved uregelmæssig opvarmning eller driftsforstyrrelser

Fejl	Årsag	Afhjælpning
Store temperaturudsving	Montagestedet er dårligt valgt, da det er udsat for varme eller kulde	Vælg et andet montagested eller stil omskifteren på ●
Konstant for høje eller for lave stuetemperaturer	Forkert indstilling på reguleringsapparatet	Indstillingen på reguleringsapparatet skal ændres
Ingen regulering eller forkert regulering	Forkert ledningsføring ved reguleringsapparatet eller fjernbetjeningen	Korriger ledningsføringen

Indice

Indice

Table des matières

ISTRUZIONI D'USO

	Richiesta di intervento manutentivo24
	Dispositivo di comando a distanza TFC 225
	Panoramica dello strumento27
	Come aumentare o ridurre la temperatura di riscalda- mento tramite la manopola di regolazione28
	Selezione del tipo di funzionamento30
	Regolazione dell'acqua calda. Inserimento / disinserimento32
	Consigli per il risparmio energetico33

**MONTAGGIO E
REGOLAZIONI**
(parte riservata al tecnico)

	Applicazioni34
	Dati tecnici35
	Posizionamento36
	Posa dei cavi37
	Preparazione per il montaggio38
	Allacciamento elettrico39
	Montaggio39
	Regolazione dell'impianto40
	Funzionamento irregolare e guasti: come intervenire41

**INSTRUCCIONES DE
MANEJO**

	Informe de mantenimiento24
	El mando a distancia TFC 225
	Ilustración del aparato27
	Disminuir o elevar la temperatura de calefacción con el regulador giratorio28
	Elegir el modo de funcionamiento de la calefacción30
	Conectar/desconectar la regulación de agua caliente32
	Sugerencias para ahorrar energía33

**INDICACIONES DE MONTAJE
Y AJUSTE PARA EL
EXPERTO**

	Aplicación34
	Datos técnicos35
	Lugar del montaje36
	Tendido del cable37
	Preparación para el montaje38
	Conexión eléctrica39
	Montaje39
	Ajustar la característica de la instalación40
	Medidas en caso de irregularidades en la calefacción o de fallo total41

NOTICE D'INSTRUCTIONS

	Signalisation/Affichage display24
	La télécommande TFC 225
	Présentation de la télécommande27
	Augmentation/ Abais- sement de la température ambiante sur régulateur rotatif28
	Sélection des modes de chauffage30
	Régulation eau chaude: Marche/Arrêt32
	Quelques conseils pour économiser l'énergie33

**MODES DE MONTAGE ET DE
REGLAGE POUR UN INSTAL-
LATEUR CHAUFFAGISTE**

	Mode d'utilisation34
	Caractéristiques techniques35
	Point d'installation36
	Câblage37
	Préparatifs de montage38
	Raccordement électrique39
	Montage39
	Réglage en fonction des caractéristiques spéci- fiques de l'installation40
	Mesures à prendre en cas de fonctionnement irrégulier ou d'arrêt complet41

Comunicazione di servizio

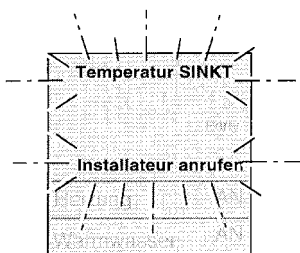
Nel caso di malfunzionamento dell'operazione di riscaldamento appare il messaggio lampeggiante nel display »temperatura cala, chiamare tecnico«. Inoltre per due minuti viene emesso un segnale acustico intermittente. In questo caso spegnete il riscaldamento con il regolatore rotativo. Così facendo spegnete anche il segnale acustico. Il malfunzionamento comunque continua ad essere indicato. Chiamate il tecnico per il riscaldamento.

Informe de mantenimiento

En el caso de un desperfecto en el funcionamiento de la calefacción, aparece en el visualizador un informe de mantenimiento intermitente »Temperatur sinkt, Installateur anrufen«, produciéndose además una señal acústica durante 1 minuto. En este caso, apague la calefacción mediante el regulador giratorio. Así también se apaga la señal acústica. El desperfecto sigue indicado. Llame a un técnico.

Signalisation/ Affichage display

Tout défaut de fonctionnement du chauffage entraîne l'affichage d'un message de signalisation au display : »Temperatur sinkt - Installateur anrufen« (Température baisse - Appeler installateur). Ce message est accompagné de l'émission d'un bip sonore pendant environ 1 minute. Dans ce cas, arrêtez le chauffage en amenant le régulateur rotatif sur »Arrêt«. Cette opération interrompt le bip sonore de signalisation, alors que l'indication de panne reste affichée. Faites immédiatement appel à un technicien chauffagiste.



I testi in corsivo sono informazioni ulteriori per gli installatori e non sono necessarie per l'operazione con il telecomando.

Las partes del texto impresas en cursiva son informaciones adicionales para los calefactores, no siendo necesarias para el manejo del mando a distancia.

Les indications en italique sont des informations complémentaires sans importance pour l'utilisation de la télécommande TFC 2.

I

Il telecomando TFC 2

Con il telecomando TFC 2 potete regolare dal vostro appartamento l'apparecchio TA 123 per il riscaldamento e per l'acqua calda.

Il sensore termico nel telecomando misura la temperatura ambiente. Vi indica la temperatura ambiente ed il modo di operazione del riscaldamento.

Con il modo di operazione »Nacht« (notte) potete abbassare la temperatura. Con la regolazione »Party« potete mantenere la temperatura normale diurna.

Con il regolatore rotativo potete aumentare oppure abbassare la temperatura ambiente.

In caso di malfunzionamento dell'impianto di riscaldamento, il telecomando emette un segnale acustico intermittente e una comunicazione di servizio appare nel display.

S

El mando a distancia TFC 2

Mediante el mando a distancia TFC 2 se controla desde la vivienda el aparato de regulación TA 123 instalado en el unit de su calefacción, así como el acumulador de agua caliente.

La sonda térmica instalada en el mando a distancia mide la temperatura interior, el visualizador del mando a distancia indica la temperatura interior y el modo de funcionamiento de la calefacción.

Al conectar el funcionamiento nocturno »Nacht« se puede disminuir la temperatura, con el modo de funcionamiento »Party« se mantiene constante la temperatura diurna.

La temperatura de calefacción aumenta o baja mediante el regulador giratorio.

Al producirse un desperfecto en la instalación, el mando a distancia lanza una señal acústica, apareciendo un informe de mantenimiento en el visualizador.

F

La télécommande TFC 2

La télécommande TFC 2 vous permet de régler depuis votre logement le régulateur TA 123 commandant votre chauffage et votre réservoir/ballon d'eau chaude.

Le détecteur de variations de température intégré à la télécommande mesure la température ambiante, alors que la télécommande vous l'indique avec mention du mode de fonctionnement du chauffage.

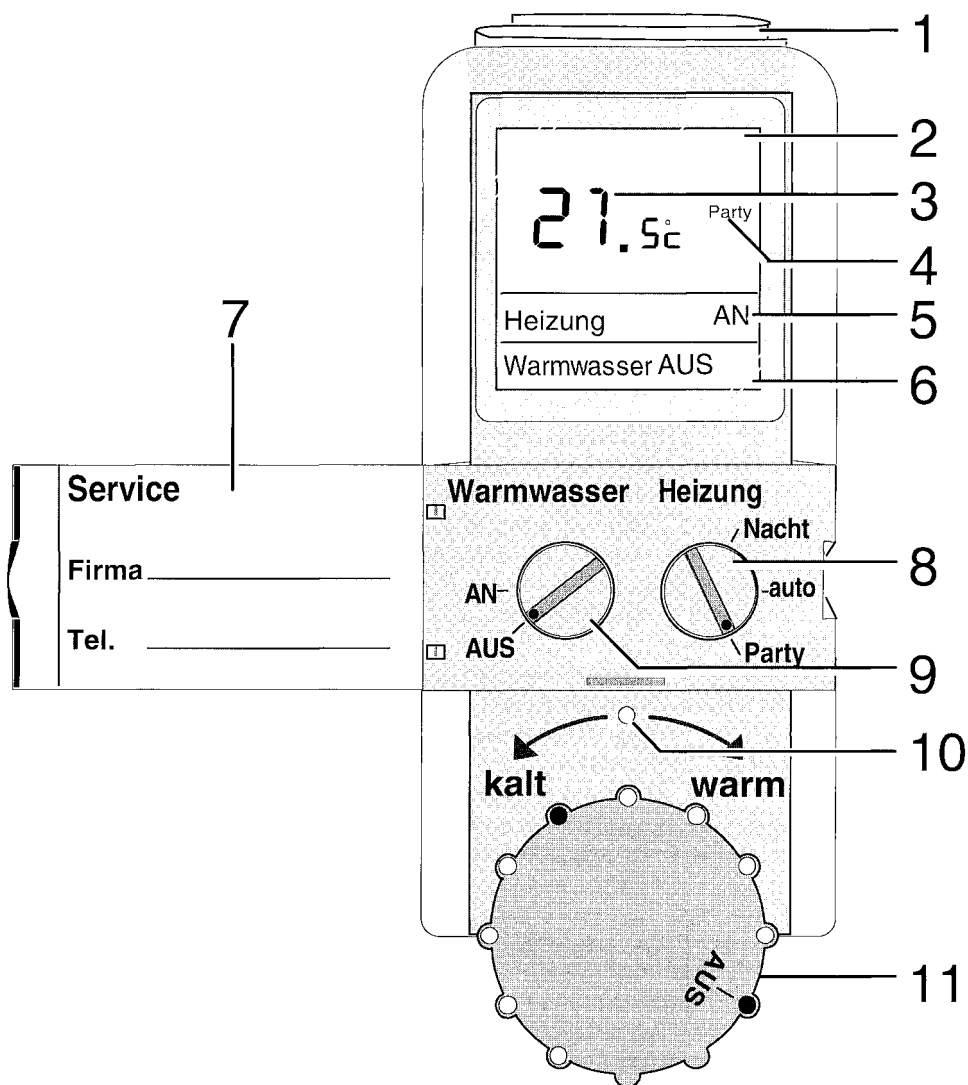
A l'aide du réglage »Nacht« (Nuit), vous pouvez abaisser la température ; le mode »Party« vous permet de prolonger le mode de chauffage utilisé pendant la journée.

Le régulateur rotatif vous permet d'augmenter ou d'abaisser la température ambiante.

En cas de défaut de fonctionnement, la télécommande émet un bip de signalisation et un message de service est indiqué au display.

TFC2

7744 901 066



I

S

F

Panoramica dello strumento**Ilustración del aparato****Présentation de la télécommande**

- | | | |
|---|---|--|
| ① Comparto con brevi istruzioni sull'uso | ① Apartado con un resumen de las instrucciones de manejo | ① Logement notice d'instructions |
| ② Display di visualizzazione | ② Visualizador | ② Display |
| ③ Indicazione temperatura ambiente | ③ Indicación de la temperatura interior | ③ Affichage de la température ambiante |
| ④ Indicazione tipo di funzionamento | ④ Indicación del modo de funcionamiento | ④ Affichage du mode de fonctionnement |
| ⑤ Indicazione riscaldamento | ⑤ Indicación de la calefacción | ⑤ Témoin de chauffage |
| ⑥ Indicazione acqua calda | ⑥ Indicación del agua caliente | ⑥ Affichage eau chaude |
| ⑦ Valvola | ⑦ Tapa | ⑦ Couvercle |
| ⑧ Commutatore per la regolazione del tipo di funzionamento | ⑧ Interruttore giratorio per la elección del modo de funcionamiento | ⑧ Commutateur rotatif : Sélection mode de fonctionnement |
| ⑨ Commutatore per l'inserimento della regolazione acqua calda | ⑨ Interruttore giratorio per conectar la regulación del agua caliente | ⑨ Commutateur rotatif : Régulation d'eau chaude |
| ⑩ LED | ⑩ Diodo luminoso | ⑩ Témoin lumineux |
| ⑪ Commutatore per la temperatura di riscaldamento | ⑪ Regulador giratorio de la temperatura de calefacción | ⑪ Régulateur rotatif de la température de chauffage |

I

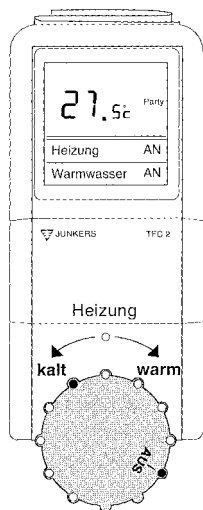
Come aumentare o ridurre la temperatura di riscaldamento tramite la manopola di regolazione

S

Disminuir o elevar la temperatura de calefacción con el regulador giratorio

F

Augmentation/ Abaissement de la température ambiante sur régulateur rotatif



Con la manopola di regolazione potete aumentare oppure abbassare la temperatura scelta sull'apparecchio di regolazione in qualsiasi modo di operazione. La variazione della temperatura tra le posizioni estremi di regolazione dipende dalla temperatura ambiente.

Nella posizione »OFF« il riscaldamento è spento ed è attivo soltanto il dispositivo di protezione contro il gelo. La spia luminosa è spenta.

Con el regulador giratorio tiene Vd. la posibilidad de disminuir o elevar en cada modo de funcionamiento las temperaturas fijadas en el aparato de regulación. La diferencia de temperaturas entre las diferentes posiciones del regulador depende de las condiciones ambientales.

En la posición »AUS« la calefacción está apagada y sólo el dispositivo anticongelante de la regulación de la calefacción está activado. El diodo luminoso también está apagado.

Indépendamment du mode de fonctionnement défini, le régulateur rotatif vous permet d'augmenter ou d'abaisser à tout moment la température définie sur le dispositif de régulation. La variation de la température par position de réglage dépend des conditions de température ambiante.

Sur la position »Aus« (Arrêt), le chauffage est arrêté et seule est activée la fonction de protection antigel du chauffage. La diode témoin est éteinte.



I

Punto nero: posizione neutrale. La temperatura ambiente viene regolata in base ai valori introdotti nell'apparecchio di regolazione.

Abbassare la temperatura: girare la manopola di regolazione dalla posizione neutrale in senso antiorario: la temperatura ambiente viene gradualmente abbassata.

Aumentare la temperatura: ruotare la manopola di regolazione dalla posizione neutrale in senso orario: la temperatura ambiente aumenterà gradualmente.

Se si agisce sulla manopola di regolazione, sia la temperatura diurna che quella notturna più bassa saranno aumentate oppure abbassate.

Per ogni scatto sul regolatore rotativo la temperatura di mandata viene aumentata oppure abbassata di 3K.

S

Punto negro: Posición neutral. La temperatura interior se ajusta en función de los valores introducidos en el aparato de regulación.

Ajustar una temperatura inferior: Desde la posición neutral girar el regulador giratorio en la dirección contraria a las manecillas del reloj. La temperatura descende escalonadamente.

Ajustar una temperatura superior: Desde la posición neutral girar el regulador giratorio en la dirección de las manecillas del reloj. La temperatura interior aumenta escalonadamente.

Si se acciona el regulador giratorio, se elevan o disminuyen tanto la temperatura diurna como la temperatura reducida.

Por cada muesca en el regulador giratorio, la temperatura de avance aumenta o baja en 3K.

F

Point noir: Position neutre. La température ambiante est réglée en fonction des valeurs qui ont été introduites au dispositif de régulation.

Abaissier la température: A partir du point neutre, tourner le régulateur rotatif en sens inverse des aiguilles d'une montre. La température sera abaissée pas par pas.

Augmenter la température: A partir du point neutre, tourner le régulateur rotatif dans le sens des aiguilles d'une montre. La température sera augmentée pas par pas.

Toute rotation du régulateur rotatif entraîne une augmentation ou une réduction tant de la température normale de jour que de la température réduite de nuit.

Pour chaque position du régulateur rotatif la température augmente ou baisse de 3 cal.

**I**

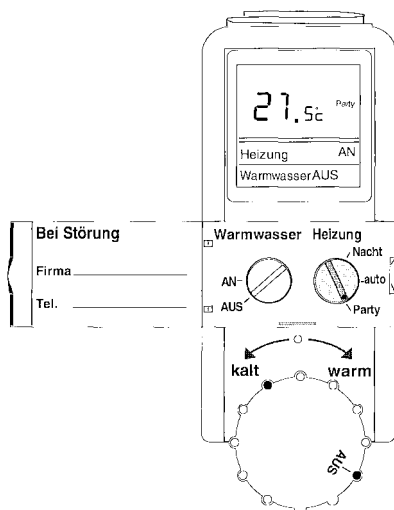
Scelta del modo di operazione del riscaldamento: auto, party, notte

S

Elegir el modo de funcionamiento de la calefacción: Automático, Party, Nacht (noche)

F

Sélection des modes de chauffage : Auto - Party - Nacht



Sotto il coperchio, piú in basso del display ci sono due interruttori girevoli. Con l'interruttore a destra si sceglie il modo di operazione.

Bajo la tapa situado bajo el visualizador se encuentran dos interruptores giratorios. Mediante el interruptor giratorio derecho se elige el modo de funcionamiento de la calefacción

Le couvercle placé sous le display protège deux commutateurs rotatifs. Le commutateur rotatif de droite permet la sélection du mode de fonctionnement.

Auto: regolazione automatica dell'operazione giorno/notte e funzionamento a temperatura ridotta.

Auto: Cambio automático entre el funcionamiento de calefacción y el funcionamiento con reducción de temperatura

Auto / Automatique : Modulation automatique par alternance entre chauffage et fonctionnement sous température réduite

»auto«

Regolazione automatica dell'operazione giorno con riscaldamento normale e dell'operazione notte con temperatura abbassata. Gli orari di riscaldamento e le temperature devono essere regolate sull'apparecchio di regolazione TA 123.

»auto«

Cambio automático del funcionamiento de calefacción con temperatura diurna al funcionamiento nocturno con reducción de temperatura. Los periodos de calefacción y las temperaturas han de fijarse en el aparato de regulación TA 123.

»auto«

Commutation automatique de chauffage à température normale de jour en chauffage de nuit à température réduite. Les horaires de déclenchement des modes de chauffage doivent être introduits au dispositif de régulation de chauffage TA 123.



I

Consultare le istruzioni di montaggio Junkers JU 1072. Se si agisce sulla manopola di regolazione, sia la temperatura diurna che quella notturna più bassa saranno aumentate oppure abbassate.

Nacht / Notte: operazione con temperatura diminuita
Party: operazione di riscaldamento normale continuata

I modi di operazione »Nacht« (Notte) e »Party« Vi danno la possibilità di modificare la temperatura indipendentemente dagli orari di riscaldamento inseriti nell'apparecchio di regolazione. Per fare ci dovete introdurre la temperatura desiderata come valore normale nel regolatore rotativo. Sulla manopola di regolazione a destra si sceglie il modo di operazione:

»Nacht« (Notte)
 La temperatura ambiente viene abbassata di circa 5°C.
 La temperatura di mandata viene abbassata di 25K.

»Party«
 La temperatura di riscaldamento viene regolata costantemente sul valore della temperatura diurna.

S

Para eso, véanse las Instrucciones de montaje Junkers JU 1072. Si se acciona el regulador giratorio, aumentan o bajan tanto la temperatura diurna como la temperatura reducida.

Nacht: Funcionamiento con temperatura reducida
Party: Funcionamiento de calefacción permanente

Los modos de funcionamiento »Nacht« (Noche) y »Party« le ofrecen la posibilidad de cambiar la temperatura independientemente de los períodos de calefacción fijados en el aparato de regulación. Para este fin hay que fijar la temperatura deseada como valor de regulación en el regulador giratorio. En el regulador giratorio derecho se elige el modo de funcionamiento:

»Nacht« (Noche)
 La temperatura de calefacción es mantenida constante a una temperatura reducida.
 La temperatura de avance baja 25 K.

»Party«
 La temperatura de calefacción se mantiene constante a la temperatura diurna. Elija »Party« si Vd. desea mantener la temperatura diurna durante más tiempo de lo normal.

F

Pour ce faire, consultez les instructions de montage Junkers JU 1072. Toute rotation du régulateur rotatif entraîne une augmentation ou une réduction tant de la température normale de jour que de la température réduite de nuit.

Nacht / Nuit :
Fonctionnement sous température réduite
Party : Mode chauffage permanent.

Les modes de fonctionnement »Nacht« (Nuit) et »Party« vous offrent la possibilité de modifier les temps de chauffage indépendamment de ceux définis sur le dispositif de régulation du chauffage. Pour ce faire, il vous faut définir la température souhaitée commandée par le régulateur rotatif en tant que valeur de réglage. A l'aide du commutateur rotatif de droite, sélectionnez le mode de fonctionnement :

»Nacht« (Nuit)
 La température ambiante sera abaissée par régulation sur fonctionnement sous température réduite.
 La température sera abaissée d'environ 25 cal.

»Party«
 Mode de chauffage constant, la température de jour définie sera constamment maintenue. Utilisez le mode »Party« lorsque vous désirez disposer de la température normale de jour plus longtemps que d'habitude.

I

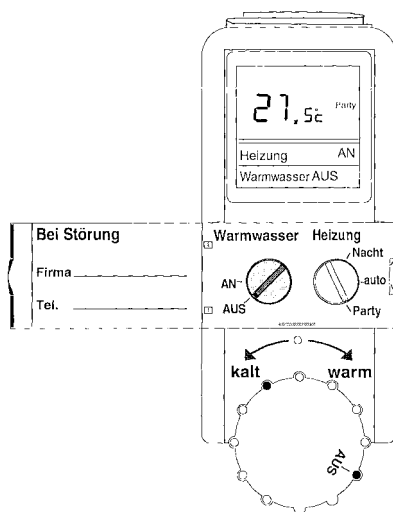
Accensione/spegnimento della regolazione dell'acqua calda

S

Conectar/desconectar la regulación de agua caliente

F

Régulation eau chaude : Marche / Arrêt



Con l'interruttore rotativo a sinistra che si trova sotto il coperchio potete accendere oppure spegnere il riscaldamento dell'acqua calda se viene utilizzato un boiler.

Se avete un boiler con comando a tempo, con l'interruttore rotativo accendete soltanto il comando a tempo e non il riscaldamento dell'acqua calda. In questo caso l'acqua viene riscaldata soltanto negli orari programmati!

Con el interruptor giratorio izquierdo bajo la tapa se conecta y desconecta la regulación para calentar el agua a condición de que exista un acumulador de agua caliente.

En el caso de que Vd. disponga de un acumulador de agua caliente con cronorruptor, mediante el interruptor giratorio solamente se hace funcionar el cronorruptor, no el calentamiento del agua. ¡En este caso, el agua se calienta exclusivamente en los períodos programados en el cronorruptor!

A l'aide du commutateur rotatif de gauche (sous le couvercle), mettez en Marche/Arrêt le dispositif de fourniture d'eau chaude, à condition que vous disposiez d'un réservoir/ ballon d'eau chaude.

Si votre réservoir/ballon d'eau chaude est commandé par minuterie, activez à l'aide du commutateur rotatif de gauche seulement la minuterie et non la production d'eau chaude. L'eau sera dans ce cas seulement chauffée pour les périodes de temps correspondant aux horaires programmés par la minuterie!

I

Suggerimenti per risparmiare energia

Spegnete il riscaldamento prima di arieggiare le stanze e arieggiate le stanze soltanto brevemente. Evitate un arieggiamento prolungato.

Una diminuzione della temperatura ambiente di 1°C risparmia fino al 5% di energia. Comunque non è consigliabile far diminuire la temperatura ambiente al di sotto dei 15°, perché un riscaldamento forte consuma più energia rispetto ad un riscaldamento continuo omogeneo.

Se dal tecnico è stato impostato il funzionamento con accensione in base alla temperatura ambiente, vale quanto segue:

Se il telecomando viene installato in una stanza con un impianto già esistente che ha i termosifoni regolati da termostati, i termostati devono essere completamente aperti, altrimenti i radiatori vengono bloccati anche se il riscaldamento è continuamente acceso.

S

Sugerencias para ahorrar energía

Apague la calefacción antes de ventilar el cuarto y no prolongue la ventilación durante mucho tiempo. Evítese ventilación permanente.

Si la temperatura interior baja 1°C, el ahorro de energía puede llegar a un 5%. No obstante, se recomienda no dejar que la temperatura baje a menos de 15°C, ya que un intenso calentamiento requiere más energía que un suministro constante de calor.

Si el técnico ha activado el dispositivo automático de regulación de la temperatura, vale lo siguiente:
De instalarse el mando a distancia posteriormente en un cuarto con radiadores controlados por termostatos, los termostatos se abrirán por completo ya que, en caso contrario, los radiadores reducen la temperatura, y la calefacción, sin embargo, sigue conectada continuamente.

F

Quelques conseils pour économiser l'énergie

Arrêter le chauffage avant d'aérer ou d'ouvrir vos fenêtres. N'aérez que pour de brèves périodes. Evitez tout aérage ou génération de tirage d'air permanent.

L'abaissement de la température générale de 1°C peut entraîner une économie de 5% d'énergie. Ne laissez cependant jamais la température baisser en dessous de 15°C. Les augmentations brutales de température entraînent une consommation nettement supérieure à une régulation constante de la fourniture de chaleur.

En cas d'activation du dispositif automatique de régulation de la température par un technicien chauffagiste, toujours observer que :

En cas d'installation ultérieure de la télécommande dans une pièce pourvue de radiateurs à thermostats, ceux-ci doivent d'abord être ouverts en grand. Si vous ne le faites pas, les éléments seront réduits alors que le chauffage fonctionnera en permanence.

Applicazioni

Il dispositivo di comando a distanza TFC 2 è utilizzabile soltanto con un riscaldatore della serie SUPRA-UNIT e con il regolatore incorporato TA 123 che funziona in base alle condizioni atmosferiche.

Il commutatore posto sul lato posteriore del TFC 2 può funzionare:

- come componente puro del dispositivo di comando a distanza, senza rilevamento della temperatura ambiente, se il commutatore si trova in posizione ○
- oppure con rilevamento della temperatura ambiente, se il commutatore si trova in posizione ●.

Ulteriori chiarimenti potrete trovarli ai paragrafi
»Posizionamento« e
»Regolazione dell'impianto«.

Aplicación

El mando a distancia TFC 2 sólo puede ser aplicado en combinación con un aparato calentador de la serie SUPRA-UNIT y el regulador TA 123 de regulación en función de la temperatura atmosférica, instalado de fábrica en el calentador.

Un conmutador al dorso del TFC 2 posibilita los siguientes modos de funcionamiento:

- como simple mando a distancia sin medición de la temperatura interior en posición ○ del conmutador
- con medición de la temperatura interior en posición ● del conmutador.

Véanse más detalles al respecto en los apartados
»Lugar de montaje« y »Ajustar la característica de la instalación«.

Mode d'utilisation

La télécommande TFC 2 ne peut être utilisée qu'en association avec une installation de chauffage de série SUPRA-UNIT, équipée en usine d'un régulateur de température ambiante extérieure TA 123.

Le commutateur au dos de la télécommande TFC 2 permet la sélection des modes de fonctionnement suivants :

- Position sur ○ : comme seule télécommande sans enregistrement de la température ambiante des pièces.
- Position sur ● : avec enregistrement de la température ambiante des pièces.

Vous trouverez toutes autres informations aux paragraphes
»Point d'installation« et
»Réglage en fonction des caractéristiques spécifiques de l'installation«.

I

S

F

Dati tecnici**Datos técnicos****Caractéristiques techniques**

Dimensioni apparecchio:

lunghezza 207mm
larghezza 84mm
profondità 68mm

Medidas del aparato

largo 207 mm
ancho 84 mm
fondo 68 mm

Dimensions

Longueur 207 mm
Largeur 84 mm
Profondeur 68 mm

Tensione nominale: 24V

Voltaje nominal 24 V

Alimentation 24 V

Modifica della temperatura
di mandata senza rilevamento
della temperatura ambiente:

Cambio de la temperatura de
avance sin medición de la
temperatura interior

Modification de la température
d'établissement sans
enregistrement de la
température ambiante

posizione ○ del commutatore
operazione di riscaldamento
-25K +25K
operazione con temperatura
abbassata
(-) 0K -50K

Posición ○ del conmutador
Funcionamiento de calefacción
-25K +25K
Funcionamiento de
temperaturas descendentes
(-) 0K -50K

Commutateur sur ○
Mode chauffage
-25 cal +25 cal
Mode réduction
(-) 0 cal -50 cal

Campo di regolazione con
rilevamento della temperatura
ambiente:

Gama de regulación con
medición de la temperatura
interior

Régulation avec enregistrement
de la température ambiante

posizione ● del commutatore
operazione di riscaldamento
17,5 23°C
operazione con temperatura
abbassata
16 20°C

Posición ● del conmutador
Funcionamiento de calefacción
17,5 23°C
Funcionamiento de
temperaturas descendentes
16 20°C

Commutateur sur ●
Mode chauffage
17,5 23 °C
Mode réduction
16 20 °C

Temperatura ambiente
permessa:
0 40°C

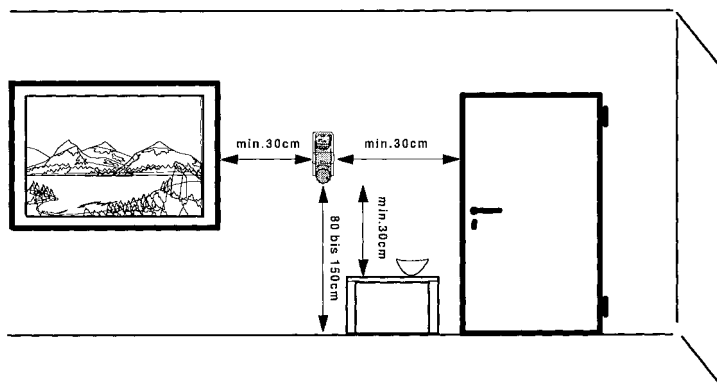
Temperatura ambiental
admisible
0 40°C

Température admissible de
fonctionnement
0 40 °C

Luogo di montaggio

Lugar del montaje

Point d'installation



Altezza: 80-150cm
(altezza dell'occhio)
Distanza dalla porta e dalle finestre: almeno 30cm
Spazio libero verso il basso: almeno 30cm
La scelta della posizione in cui installare il dispositivo di comando a distanza è molto importante nel caso in cui il riscaldamento funzioni con regolazione in base alla temperatura ambiente (posizione ● del commutatore).

Il telecomando deve essere montato in modo che non sia esposto direttamente alla luce del sole, al calore di caminetti, radiatori oppure elettrodomestici, a blocchi di calore o aria tra i mobili, al freddo di un vento esterno oppure ad aria corrente, altrimenti la misurazione della temperatura ambiente può risultare errata. In modo che il sensore termico possa misurare la temperatura ambiente, il telecomando deve essere installato su una parete

Altura: 80-150 cm (a la altura del ojo o de las manos)
Distancia a la puerta y ventanas: mín. 30 cm
Superficie libre hacia abajo: mín. 30 cm
La elección del lugar de montaje es importante en el caso de que la calefacción funcione con medición de la temperatura interior (Posición ● del conmutador).

El mando a distancia tiene que instalarse de manera que no esté expuesto directamente a los rayos del sol, calor procedente de chimeneas, radiadores o aparatos electrodomésticos, a acumulaciones de aire y de calor debido a muebles, al frío de una pared exterior o corrientes de aire, puesto que en tal caso puede fallar la medición exacta de la temperatura. A fin de que la sonda térmica sea capaz de medir la

Hauteur : entre 80 - 150 cm
(Hauteur de lisibilité directe)
Eloignement des portes et fenêtres : au minimum 30 cm
Espace libre par rapport au sol : au minimum 30 cm
La sélection du point d'installation est particulièrement importante si le chauffage est régulé par enregistrement de la température ambiante (Commutateur positionné sur ●)

La télécommande doit être installée de manière à ne pas être exposée à l'ensoleillement direct, à la chaleur d'une cheminée, de radiateurs ou d'appareils électroménagers, à des accumulations d'air ou de chaleur liées à la position des meubles, au froid d'un mur extérieur ou à des courants d'air. Toutes ces conditions risquant de fausser les valeurs de mesure des températures. Pour que le détecteur de variations puisse mesurer la

interna della stanza in cui Vi trattenete maggiormente, per esempio in salotto. Con la regolazione del commutatore su temperatura ambiente questa stanza determinerà la temperatura anche delle altre stanze (ved. par. »regolazione dell'impianto«).

Radiatori regolati da termostati possono bloccare il riscaldamento anche se avete posizionato il regolatore rotativo ad una temperatura più alta. Quindi utilizzate soltanto valvole manuali con prerogazione dei radiatori nella stanza in cui è installato il telecomando.

temperatura interior, el mando a distancia ha de instalarse en una pared interior en el cuarto donde Vd. pasa más tiempo, p.ej. en la sala de estar. Este cuarto determina la temperatura de las otras habitaciones.

(véase apartado »Ajustar la característica de la instalación«)

En los radiadores regulados por termostato puede bajar la temperatura aunque se haya fijado un valor más alto en el regulador giratorio. Por eso se recomienda usar sólo válvulas manuales con ajuste previo en los radiadores del cuarto donde se instala el mando a distancia.

température ambiante, la télécommande doit être installée sur une cloison intérieure de la pièce dans laquelle vous séjournerez le plus souvent, par exemple votre salon. La régulation de la température ambiante de cette pièce définit celle de toutes les autres. (Cf. Paragraphe »Réglage en fonction des caractéristiques spécifiques de l'installation«) Les radiateurs réglés par thermostats peuvent réduire la température, même si vous avez défini une valeur plus importante sur le régulateur rotatif. Pour cette raison, utilisez seulement les thermostats manuels pré-réglables des radiateurs de la pièce dans laquelle est installée la télécommande.

Posa del cavo

! Attenzione!

Il montaggio e la regolazione devono essere effettuati da parte di una ditta specializzata. Il dispositivo di comando a distanza non deve essere collegato a una rete con tensione 230V, perchè in tal caso il dispositivo di comando a distanza verrebbe irrimediabilmente danneggiato.

Non posare il cavo del dispositivo di comando a distanza vicino al cavo di rete a 230 V. I cavi di rete possono disturbare per via induttiva il dispositivo di comando a distanza!

Posare un cavo di 1,5 mm² FD a 5 fili fra il regolatore TA 123 ed il punto in cui viene posizionato il dispositivo di comando a distanza.

Tendido del cable

! Precaución!

El montaje y el ajuste tienen que ser realizados por una firma especializada.

El mando a distancia no debe ser conectado con la red de 230 V, puesto que en tal caso el mando a distancia se estropearía.

No tienda el cable para el mando a distancia cerca de un cable de la red de 230 V. Los cables de la red pueden alterar el funcionamiento del mando a distancia inductivamente.

Tienda un cable de cinco conductores de 1,5mm², desde la regulación de la calefacción TA 123 al lugar de montaje del mando a distancia.

Câblage

! Attention !

Le montage et les réglages de base ne doivent être effectués que par un monteur-chauffagiste ou une entreprise spécialisée.

La télécommande ne doit en aucun cas être raccordée sur tension secteur 230 V, ce qui entraînerait sa destruction. Ne placez jamais le câble d'alimentation de la télécommande à proximité d'une ligne secteur de 230 V. Les effets inductifs générés par la ligne de secteur peuvent influencer négativement le fonctionnement de la télécommande.

Raccordez le dispositif de régulation de chauffage TA 123 et le point d'installation de la télécommande avec un câble 5 brins de 1,5 mm².

**I****Preparazione per il montaggio**

N.B.: è assolutamente necessario incavigliare il supporto a parete.

con scatola incassata

Se inserite il cavo nel muro, utilizzate una scatola incassata da 55mm che si trova comunemente in commercio per inserire l'avvolgimento del cavo nel sostegno a muro. Montate la parte inferiore del sostegno a muro sui fori centrali della scatola ad incasso con due viti. Regolate il livello del sostegno con una livella a bolla d'aria e marcate i fori che devono essere trapanati. Rimuovete il sostegno a muro, trapanate i fori ed inserite i tasselli.

senza scatola incassata

Regolate il livello della maschera di foratura con una livella a bolla d'aria e marcate i fori da trapanare. Trapanate i fori ed inserite i tasselli.

S**Preparación para el montaje**

Aviso: ¡Es imprescindible fijar el soporte mural mediante tacos!

con caja empotrada

Si los cables se tienden bajo revoque, monte una caja empotrada de uso corriente con un diámetro de 55 mm para alojar el lazo de cable en el recibido mural. Monte la parte inferior del soporte mural en la caja empotrada mediante dos tornillos en los agujeros alargados. Ajuste la parte inferior con un nivel de burbuja y marque los agujeros de perforación. Quite la parte inferior, taladre los agujeros e inserte los tacos.

sin caja empotrada

Ajuste la plantilla para taladrar con ayuda de un nivel de burbuja y marque los agujeros de perforación. Taladre los agujeros e inserte los tacos.

F**Préparatifs de montage**

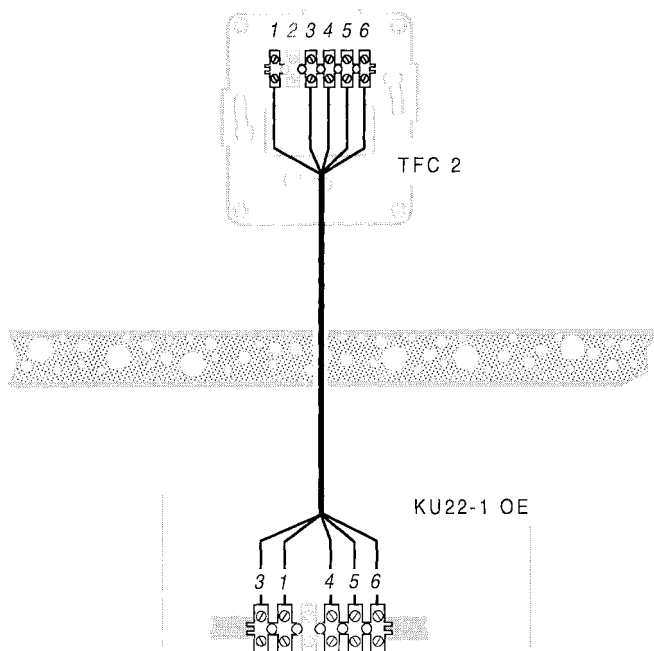
Attention : Les perforations de support doivent recevoir des chevilles!

avec prise sous crépi

Si vous désirez poser le câblage sous crépi, utilisez une prise de type courant (diamètre de 55 mm), qui vous permettra d'intégrer la boucle de câble à la cloison. Prépositionnez le socle du support sur les perçages centraux avec deux vis, positionnez le support à l'aide d'un niveau à eau et marquez les trous de fixation. Retirez le support, effectuez les perçages et installez les chevilles.

sans prise sous crépi

Positionnez le gabarit de perçage à l'aide d'un niveau à eau et marquez les trous de fixation. Effectuez les perçages et installez les chevilles.

**I****S****F****Allacciamento elettrico****Conexión eléctrica****Raccordement électrique**

Collegare il cavo a 5 fili al supporto a parete e al riscaldatore in conformità a quanto illustrato nel disegno. Il morsetto 2 sul supporto a parete non è utilizzato.

Conecte el cable de cinco conductores al soporte mural y al calentador de acuerdo con el esquema de conexión. El borne 2 en el soporte mural no está ocupado.

Raccordez le câble à 5 brins sur le support mural et au chauffage en respectant les indications du schéma de montage. La borne 2 du support mural reste inutilisée.

Montaggio**Montaje****Montage**

Inserire la parte superiore del supporto a parete sulla parte inferiore e fissare il supporto a parete con quattro viti. Posizionare il dispositivo di comando a distanza sul supporto a parete.

Instale la parte superior del soporte mural en la parte inferior y fije el soporte mural mediante cuatro tornillos. Instale el mando a distancia en el soporte mural.

Enfichez l'élément supérieur du support mural sur le socle inférieur, puis fixez le support mural à l'aide de 4 vis. Installez la télécommande sur son support mural.

**I****Regolazione dell'impianto**

Sulla parte posteriore del dispositivo di comando a distanza si trova un commutatore. In posizione base  il riscaldamento si regola in base alla temperatura esterna.

Se nell'appartamento vengono utilizzate delle altre fonti di calore, come ad es. camini aperti, stufe o simili, oppure se le stanze sono molto soleggiate o sono esposte a correnti d'aria, allora si consiglia di posizionare il commutatore su . In questa posizione l'alimentazione di calore viene regolata, oltre che in base alle condizioni atmosferiche, anche in base alla temperatura ambiente. In caso contrario il riscaldamento si accenderebbe anche se gli ambienti fossero già sufficientemente caldi oppure, al contrario, non si accenderebbe anche se ci fosse freddo. In entrambe le posizioni viene indicata la temperatura ambiente.

S**Ajustar la característica de la instalación**

Al dorso del mando a distancia se encuentra un conmutador. En la posición inicial , la regulación de la calefacción se ajusta a la temperatura atmosférica.

Si en la vivienda hay otra calefacción, como p.ej. una chimenea abierta, una estufa de azulejos, o si en la vivienda se registra una fuerte irradiación solar o si hace mucha corriente, se recomienda poner el conmutador en . En esta posición, adicionalmente a la regulación en función de la temperatura atmosférica, la calefacción es regulada en función de la temperatura interior. De lo contrario, se conecta la calefacción aunque la temperatura en los cuartos sea suficientemente alta, o no se conecta aunque todavía haga frío. En ambas posiciones se indica la temperatura interior.

F**Réglage en fonction des caractéristiques spécifiques de l'installation**

Au dos de la télécommande se trouve un commutateur qui, en position , assure la régulation du chauffage en fonction de la température extérieure.

Si la pièce où est installée la télécommande est équipée d'un autre chauffage indépendant, d'une cheminée ouverte ou d'un poêle en faïence, chauffant toutes les pièces, et si elle est soumise à un intense rayonnement solaire ou de forts courants d'air, il est recommandé de positionner le commutateur sur . Cette position assurera la fourniture de chaleur complémentaire à la température extérieure en fonction de la température ambiante des pièces. Dans le cas contraire, le chauffage se mettra en marche, même si les pièces sont déjà assez chaudes, ou ne se déclenchera pas, même si elles sont encore trop froides. La température des pièces sera affichée quelle que soit la position du commutateur.

Misure da prendere in caso di riscaldamento non regolare oppure di blocco del riscaldamento

Malfunzionamento	Causa	Rimedio
Oscillazioni notevoli di temperatura ambiente	Luogo di montaggio non adatto, esposto a fonti di calore oppure freddo	Scegliere altro luogo di montaggio oppure posizionare il commutatore su ●.
Temperatura ambiente costantemente troppo bassa o alta	Regolazione errata sull'apparecchio di regolazione	Modificare la regolazione sull'apparecchio
Nessuna regolazione oppure regolazione errata	Collegamento cavi errato dell'apparecchio di regolazione o del telecomando	Correggere il collegamento cavi

S

Medidas en caso de irregularidades en la calefacción o de fallo total

Desperfecto	Causa	Arreglo
Grandes oscilaciones de la temperatura interior	Lugar de montaje inadecuado, ya que la calefacción está expuesta a emanaciones de calor o de frío	Elegir otro lugar de montaje o poner conmutador en ●.
Temperatura interior permanentemente o muy alta o muy baja	Ajuste incorrecto en el aparato de regulación	Cambiar el ajuste en el aparato de regulación
No hay regulación o la regulación es incorrecta	El cableado del aparato de regulación o del mando a distancia tiene fallos	Corregir el cableado

F

Mesures à prendre en cas de fonctionnement irrégulier ou d'arrêt complet

Diagnostic	Cause	Remède
Importantes variations de la température ambiante.	Point d'installation inadapté, exposé à des sources d'émission de chaleur ou de froid.	Choisir un autre point d'installation, ou positionner le commutateur sur ●.
Température ambiante constamment trop haute ou trop basse.	Mauvaise définition des valeurs sur le dispositif de régulation du chauffage.	Modification des valeurs définies sur le dispositif de régulation du chauffage.
Absence de régulation, ou mauvaise régulation.	Faux raccordement électrique du dispositif de régulation du chauffage ou de la télécommande.	Corriger les raccordements.

Table of Contents

İçindekiler

Obsah

OPERATING INSTRUCTIONS

KULLANMA KILAVUZU

NÁVOD K OBSLUZE

	Service alarm.....44
	Remote control TFC 2.....45
	Unit layout.....47
	Increasing or lowering the temperature with the temperature control dial48
	Selecting the operating mode.....50
	Warm water heating control. Switching the warm water heating on and off.....52
	Tips for energy conservation53

	Servis için Bilgiler44
	TFC 2 Uzaktan Kumanda45
	Aletin Görünüş Şekli47
	Isı Ayarlama Şalteri ile kaloriferin ısısının düşürülmesi veya yükseltilmesi48
	Kaloriferin çalışma şeklinin ayarlanması50
	Sıcak Su ayarlaması Açmak ve Kapatmak.....52
	Eneji tasarrufu için önemli bilgiler53

	servisní hlášení.....44
	dálkové ovládání TFC 2.....45
	přehled přístrojů.....47
	zvýšení nebo snížení teploty topení pomocí otočného regulátoru.....48
	zvolení způsobu provozu topení.....50
	regulace teple vody zapnuto/vypnuto52
	příklady pro šetření s energií.....53

INSTALLATION AND SET-
TING INSTRUCTIONS FOR
THE HEATING SPECIALISTTEKNİK ELEMAN İÇİN
MONTAJ VE KURGU
ENFORMASYONLARIMONTÁŽA NAŘIZOVACÍ
POKYNY PRO ODBORNÍKA

	Application.....54
	Technical specifications55
	Location56
	Cable installation57
	Preparing for installation58
	Electrical connections59
	Installation59
	Setting the system characteristics.....60
	Remedial measures for faulty heating performance or heating failure61

	Tatbik etme şekli.....54
	Teknik bilgiler ve değerler55
	Montaj Yeri56
	Kabloların yerleştirilmesi57
	Montaj için ön hazırlıklar58
	Elektrik tesisatı59
	Montaj.....59
	Aletin karakteristik ayarlanması60
	Kaloriferin düzensiz çalışması ve bozulması hallerinde yapılacak gereken işlemler61

	Použití.....54
	technické údaje55
	montážní místo56
	instalování kabelu57
	příprava montáže58
	elektrický přípoj.....59
	montáž59
	nařízení charakteristiky zařízení60
	opatření při nepravidelném vytápění nebo při vynechání topení61

Service alarm

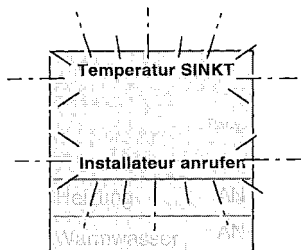
If a fault occurs in the heating system, the flashing service alarm prompt »Temperatur sinkt, Installateur anrufen« (temperature drop - contact fitter) appears on the display. At the same time an acoustic alarm signal is triggered which sounds for one minute. In this case switch the heating off with the temperature control dial. The acoustic alarm signal is then also deactivated. The fault message on the display remains. Please contact your heating specialist.

Servis Heberleri

Kalorifer Sisteminin düzensiz çalışması hallerinde, aletin Gösterge Tablosunda »Temperatur sinkt, Installateur anrufen«, yani »Isı düşmekte, Teknik Elemana haber veriniz« ikazı yanıp sönerek göstergede görünür. Paralel olarak, 1 dakika süren akustik sinyal duyulur. Böyle hallerde, Isı Ayarlama Şalteri ile kaloriferi kapatınız. Kaloriferle birlikte akustik sinyal de kapanır. Ancak Gösterge Tablosundaki ikaz yanıp sönmeye devam eder.

Servisní hlášení

Při poruše provozu topení se ukáže blikající servisní hlášení na ukazateli »Temperatur sinkt, Installateur anrufen« (Teplota klesá, zavolat instalatéra). Dodatečně se ozve, po dobu jedné minuty, pípací tón. V takovém případě vypněte topení otočným spínačem. Tím vypnete též pípací tón. Porucha bude dále ukazována. Zavolejte odborného topenářského pracovníka.



The information in italics is not essential for TFC 2 operation.

Egik harflerle (kursiv) yazılan metinler, TFC 2 aletinin kullanılması için zorunlu olmayan bilgileri içermektedir.

Text, který je psaný šikmým písmem je dodatečnou informací, která není bezpodmínečně nutná pro obsluhu TFC 2.

E

TR

CS

TFC 2 remote control**Uzaktan Kumanda TFC 2****Dálkové ovládání TFC 2**

The TFC 2 remote control is installed in your living area and is used to regulate the heating and warm water boiler settings on the TA 123 controller which is integrated in the unit.

TFC 2 Uzaktan Kumanda aleti ile, Kalorifer Merkezindeki Kurgu Elemanı TA 123 ile, Kaloriferi ve sıcak su üretme sistemini uzaktan, örneğin oturma odasından kullanabilirsiniz.

S dálkovým ovládáním TFC 2 řídíte z obytné prostory zabudovaný regulační přístroj TA 123 pro Vaše topení a pro zásobník teplé vody.

The temperature sensor in the remote control measures the room temperature which is then shown on the digital display next to the selected heating operation mode.

Uzaktan Kumanda Aletindeki Isı Uyargası, bulunduğunuz odanın ısısını sürekli olarak ölçer. Gösterge Tablosu ısısının değerini ve kaloriferin kurgu şeklini sürekli olarak gösterir.

Čidlo teploty měří při dálkové obsluze teplotu v místnosti, dálkové ovládání Vám ukáže teplotu v místnosti a druh provozu topení.

When the »Nacht« (setback) setting is selected the constant room temperature is lowered. With the »Party« setting you can maintain a constant daytime temperature.

Kaloriferin Gece »Nacht« ayarlaması, ısısının sürekli olarak düşürülmesini sağlar. Eğlence »Party« ayarlaması ise ısısının aynı değerde sabitleştirilmesini sağlar.

S nařízením na noc »Nacht« můžete teplotu trvale snížit. S nastavením teploty na party můžete denní teplotu trvale udržovat.

The room temperature can be adjusted with the temperature control dial.

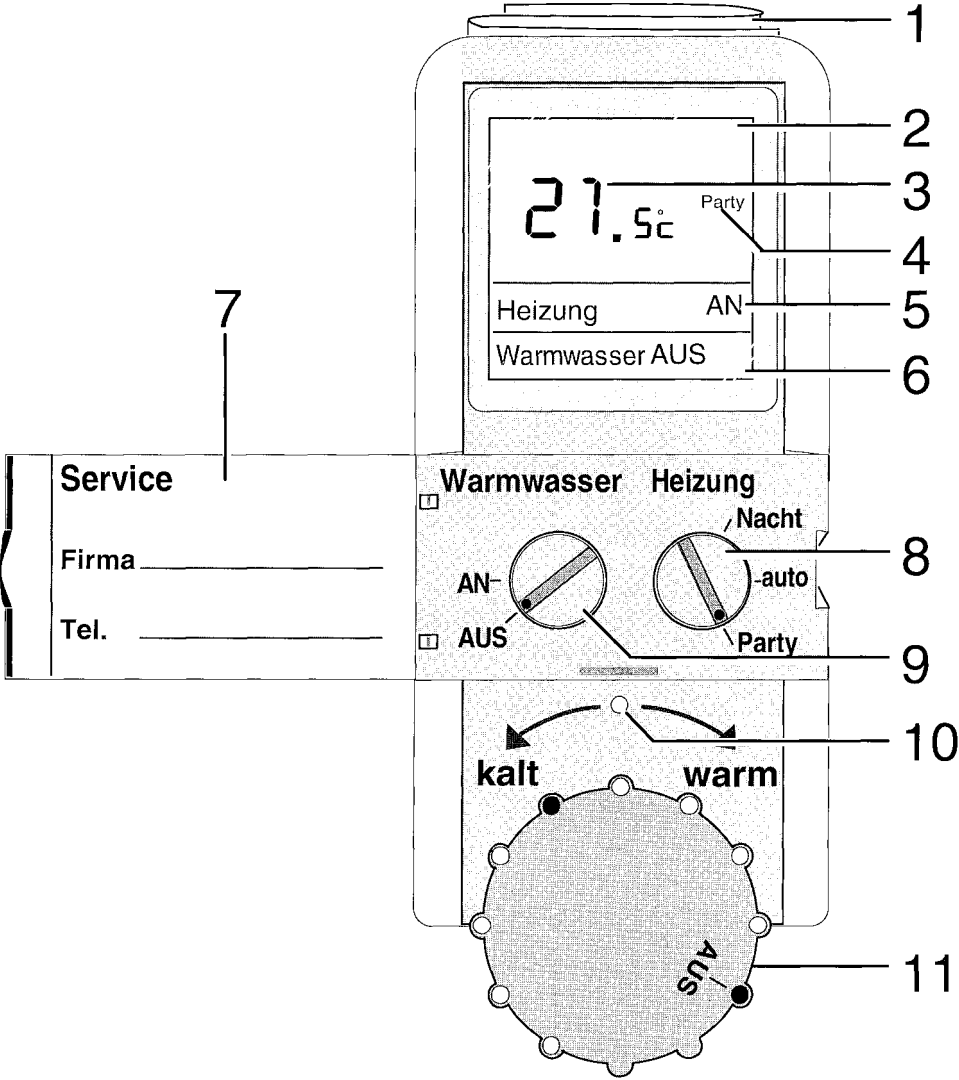
Isı Ayarlama Salteri ile kaloriferin ürettiği ısı azaltılır ve yükseltilir.

Pomocí otočného regulátoru zvýšíte nebo snížíte teplotu v místnosti.

If a fault occurs in the heating system, the remote control emits an acoustic alarm signal and the service alarm prompt appears on the display.

Kalorifer Sisteminin bozulması halinde akustik sinyal duyulur ve Gösterge Tablosunda ikaz haberi görülür.

Při poruše topného zařízení se ozve pípací tón dálkového ovládání topného zařízení a na ukazateli se ukáže servisní hlášení.



E

TR

CS

Unit layout

Aletin Görünüş Şekli

Přehled přístrojů

① Pocket for quick guide

① Kısa Kullanma
Talimatının bulunduğu
kısım① Příhrádka s krátkým
popisem obsluhy

② Digital display

② Gösterge Tablosu

② Údajové pole

③ Room temperature
display

③ Odanın Sıcaklığı

③ Ukazatel teploty v
místnosti

④ Heating mode display

④ Kalorifer Çalışma
Şeklinin göstergesi

④ Ukazatel druhu provozu

⑤ Heating display

⑤ Kaloriferin açık ya da
kapalı olduğunun
göstergesi

⑤ Ukazatel topení

⑥ Warm water display

⑥ Sıcak Su Göstergesi

⑥ Ukazatel teplé vody

⑦ Cover flap

⑦ Kapak

⑦ Klapka

⑧ Heating mode selector
switch⑧ Kalorifer Çalışma Şekli
ayarlayan Döner Şalter⑧ Otočný spínač pro
nastavení druhu provozu⑨ Warm water AN/AUS
(ON/OFF) selector switch⑨ Sıcak Su Ayarlaması için
Döner Şalter⑨ Otočný spínač pro
zapnutí regulace teplé
vody

⑩ LED

⑩ Işık Diodu (LED)

⑩ Svítící dioda

⑪ Temperature control dial

⑪ Kalorifer Isısını ayarlayan
Isı Ayarlama Şalteri⑪ Otočný regulátor pro
teplotu topení

E

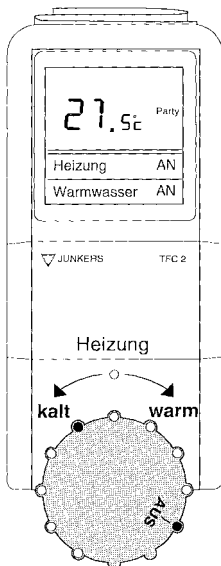
Increasing or lowering the heating temperature with the temperature control dial

TR

Isı Ayarlama Şalteri ile kaloriferin ısısının yükseltilmesi ve azaltılması

CS

Zvýšení nebo snížení teploty pomocí otočného regulátoru



The temperature control dial is provided for adjustment of the controller temperature settings in all heating modes. The difference in temperature per notch depends on the ambient temperature.

When the control dial is set to »AUS« (OFF) the heating is switched off and only the heating system frost protection feature is activated. The LED is not illuminated.

Isı Ayarlama Şalteri ile, kaloriferin bütün çalışma şekillerinde ısı azaltılabilir veya yükseltilebilir. Şalterin her bir basamağının ürettiği ısı, aletin bulunduğu ortama göre değişir.

Kalorifer, şalter »AUS« (KAPALI) ayarlamasına getirilerek kapatılır, kaloriferin buz tutmaması için çok az bir değerde ısı üretilir. LED söner.

S otočným regulátorem můžete v každé funkci nastavenou teplotu na regulačním přístroji zvýšit nebo snížit. Rozdíl teploty jedné zářátky závisí na okolních podmínkách.

V poloze »AUS« (vypnuto) je topení vypnuté a je jenom aktivizována ochrana proti mrazu v regulaci topení. Světelná dioda je vypnutá.



E

Black marker: neutral position.
The room temperature is regulated according to the settings on the controller.

Lowering the temperature: Turn the temperature control dial anti-clockwise from the neutral position. The room temperature is reduced gradually.

Increasing the temperature: Turn the temperature control dial clockwise from the neutral position. The room temperature is increased gradually.

By setting the temperature control dial, both daytime and setback temperatures are increased or lowered respectively.

One notch on the temperature control dial is equivalent to a 3 K increase or drop in the flow temperature.

TR

Mavi Nokta: Nötr ayarlaması
Daire, TA 123 Ayar
Elemanındaki sabit olarak
ayarlanmış değere göre ısıtılır.

Isıyı düşürme: Isı Ayarlama
Şalterini, saatin yelkovanına
ters yönde, çeviriniz. Dairenin
ısısı yavaş yavaş düşürülür.

Isıyı yükseltme: Isı Ayarlama
Şalterini, saatin yelkovanı ile
aynı yönde, çeviriniz. Dairenin
ısısı yavaş yavaş yükselir.

Şalterin ayarlaması değiştirilirse,
günlük ısı değeri ve düşük ısı
değeri azalır veya çoğalır.

*Isı Ayarlama Şalterinin her bir
basamağı, Ön Isıtma Değerinin
3 Kelvin azalmasını ya da
yükselmesini zorunlu kılar.*

CS

Černý bod: neutrální poloha.
Teplota v místnosti je řízena
podle hodnot, které jsou udané
regulačním přístrojem.

Nastavení nižší teploty: otočný
regulátor otočit proti směru
hodinových ručiček z neutrální
polohy. Teplota v místnosti
bude po stupních klesat.

Nastavení vyšší teploty: otočný
regulátor otočit ve směru
hodinových ručiček z neutrální
polohy. Teplota v místnosti
bude po stupních stoupat.

Když nastavíte otočný regulátor
na červený nebo modrý bod,
zvýší nebo sníží se jak denní
teplota, tak i snížená teplota.

*Pro jednu zarážku na otočném
regulátoru se předchozí teplota
zvýší nebo sníží o 3 K.*

E

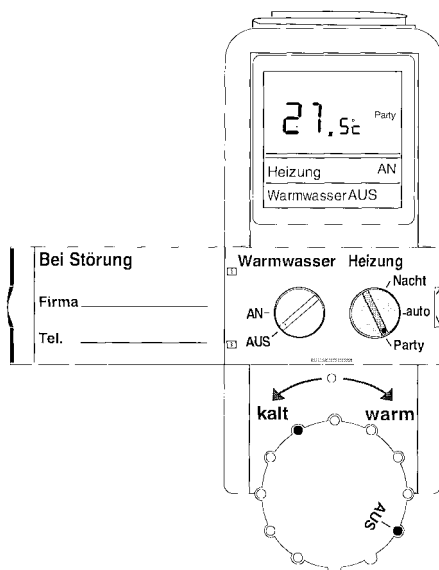
Selecting the heating mode:
Automatic, Party, Nacht (setback)

TR

Kalorifer Çalışma Şeklinin ayarlanması:
Otomatik (otomatik), Eğlence (Party), Gece (Nacht)

CS

Volba provozu topení:
automaticky, party, noc.



Two selector switches are located under the cover flap below the display. Select the heating mode with the right-hand switch.

Auto: automatic alternation from heating to setback mode

»auto«

Automatic alternation between heating at daytime temperature and setback mode with a lower temperature.

The heating periods and temperatures must be set on the TA 123 controller.

Kapağın altında iki adet şalter bulunmaktadır. Sağ kesimdeki şalterle kaloriferin çalışma şekli ayarlanır.

Auto (otomatik): Isının otomatik olarak azalması veya yükselmesi

»auto«

Günlük ısı ayarlamalı ısıtma şekli ile gece ısı ayarlamalı düşük ısıtma şeklinin otomatik olarak değişmesini sağlar. Isıtma süreleri ve ısının değeri, TA 123 Ayar Elemanında önceden ayarlanmalıdır.

Pod klapkou, která je umístěna pod ukazatelem, se nacházejí dva otočné spínače. Pomocí pravého otočného spínače volíte druh provozu topení.

Auto: automatické střídání topného provozu a sníženého vytápění.

»auto«

Automatické střídání topného provozu s denní teplotou a nočním provozem se sníženou teplotou.

Doba topení a teplota musí být na regulačním přístroji TA 123 nastaveny.

E

Please refer to the Junkers installation instructions JU 1072 for details.

By setting the temperature control dial, both daytime and setback temperatures are increased or lowered respectively.

Nacht (setback): operation at lowered temperature
Party: continuous heating mode

The »Nacht«(setback) and »Party« modes allow you to set the temperature independently from the heating periods programmed on the controller. You simply regulate the desired temperature with the temperature control dial. Select the heating mode with the right-hand selector switch:

»Nacht« (setback)

The constant heating temperature is regulated to a setback level.

The flow temperature is lowered by 25 K.

»Party«

The heating temperature is set to a constant daytime value. Select the »Party« mode if you require the daytime temperature longer than usual.

TR

Bunun için Junkers'in, JU 1072 Aletinin, Kullanma Kılavuzuna bakınız.

Isı Ayarlama Şalterinin ayarlamasının değiştirilmesi, ısının otomatik olarak azalmasını veya yükselmesini sağlar.

Nacht (Gece) : Düşük ısı ayarlama şekli
Party (Eğlence): Sürekli ısıtma şekli

»Nacht«(Gece) ve »Party« (Eğlence) ayarlama şekilleri, ısının değerinin TA 123 Kurgu Elemanında önceden ayarlanmış değerden bağımsız olarak azaltılıp yükseltilmesini sağlar. Isının değerini Isı Ayarlama Şalteri ile ayarladıktan sonra, sağ Şalteri »Nacht« veya »Party« ayarlamasına getiriniz:

»Nacht« (Gece)

Isının değeri, önceden ayarlanan değerde, sürekli olarak düşük tutulur. *Ön Isıtma, 25K değerinde düşer.*

»Party« (Eğlence)

Dairenin ısısı, önceden ayarlanmış günlük ısı değerinde yüksek tutulur. Normalden fazla ısı üretmek istediğiniz hallerde bu ayarlama şeklini seçiniz.

CS

Viz montážní návod Junkers JU 1072.

Když přepnete otočný regulátor, zvýší nebo sníží se jak denní teplota, tak i snížená teplota.

Nacht (Noc): provoz se sníženou teplotou.
Party:trvalý topný provoz.

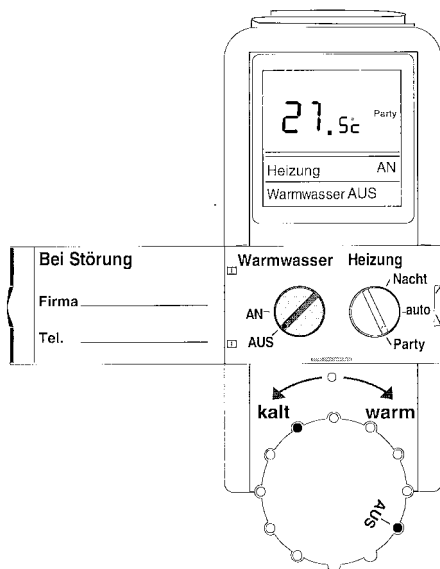
Druhy provozu »Nacht« (noc) nebo »Party« Vám poskytují možnost, měnit teplotu nezávisle na topných dobách, která jsou na regulačním přístroji nastaveny. Za tímto účelem musíte žádanou teplotu nastavit jako regulační hodnotu. Pravým otočným spínačem volíte druh provozu:

»Nacht« (noc)

Teplota topení bude trvale snižována. *Předchozí teplota se sníží o 25 K.*

»Party«

Teplota topení bude trvale vedena k denní teplotě. Volte »Party«, když potřebujete denní teplotu déle, než jak je to běžné.

**E****Switching the warm water heating on and off****TR****Sıcak Su ayarlamasının açılması ve kapatılması****CS****Zapnutí / vypnutí regulátoru teplé vody**

If a warm water boiler is installed, use the left-hand selector switch under the cover flap to switch the warm water control on (»AN«) and off (»AUS«).

If you have a warm water boiler with a timer, the left-hand selector switch only switches the timer on, not the warm water heating. In this case the water is only heated during the periods programmed on the timer!

Kapağın altındaki sol yandaki şalterle, sıcak su ayarlaması, sıcak su kazanının takılı olduğu hallerde, açılır (»AN«) yada kapatılır (»AUS«).

Saatli ve otomatik sıcak su kazanının takılı olduğu hallerde, sol taraftaki şalterle sadece sıcak su üretiminin süresini acar veya kapatabilirsiniz. Böyle hallerde sol taraftaki şalter, sıcak su üretimini faaliyete sokmaz.

Levým otočným spínačem pod klapkou zapnete (»AN«) nebo vypnete (»AUS«) regulaci teplé vody, pokud je k dispozici zásobník s teplou vodou.

Jestliže máte zásobník pro teplou vodu s časovým spínačem, zapněte levým otočným spínačem jen časový spínač, ne ale přípravu teplé vody.

V tomto případě bude voda ohřívána jen v dobách, které jsou programovány časovým spínačem.

E

TR

CS

Tips for energy conservation**Enerji tasarrufunu içeren bazı bilgiler****Pokyny pro šetření s energií**

Always switch the heating off before airing the room and only air the room for short periods. Avoid permanent ventilation.

Daireleri temiz hava ile havalandırma işlemine başlamadan önce kaloriferi kapatınız, pencereleri sürekli açık bulundurmayınız. Havalandırma işlemini sık sık, ancak kısa süreli yapınız.

Před větráním vypněte topení a větrejte vždy jen krátce. Vyvarujte se trvalému větrání.

Lowering the room temperature by 1 °C can save up to 5 % on energy costs. Ensure that the room temperature does not drop below 15 °C, as reheating the room from low temperatures consumes more energy than maintaining regular temperatures.

Dairenin sıcaklığının 1 derece azaltılması, 5% enerji tasarrufu demektir. Dairenin sıcaklığını 15 derece altına düşmemesine kesinlikle dikkat ediniz. Çünkü; Soğuk daireyi ısıtmak için harcanan enerji, ısınmış dairenin sıcaklığını korumak için gerekli olan enerjiden daha fazladır.

Klesnutím teploty v místnosti o 1 stupeň C se může ušetřit až 5% energie. Nenechte ale teplotu v místnosti klesnou pod 15 stupňů C, protože se pak pro ohřev spotřebuje více energie, než co by se spotřebovalo při stejnoměrném přílivu tepla.

If the heating specialist has activated the room temperature sensor, please note the following:

Şayet Uzaktan Kumanda Aleti daireye sonradan takılıyor ise, odaların kalorifer radyatörlerinin termostatlarını sonuna kadar açınız, aksi halde termostatlar ısıyı kısarlar. Bu da Kaloriferin sürekli olarak ısı üretmesini zorunlu kılar.

Jestliže byla odborným topenářským pracovníkem teplota ohřevu místnosti aktivizována, pak platí následující:

If the remote control has been subsequently installed in a room with thermostatic valves on the radiators, the valves must be opened as far as possible, as otherwise the radiators restrict the heating effect although the heating system is constantly switched on.

Při dodatečné montáži dálkového ovládání v místnosti s termostatovými regulátory topných těles, musí být termostaty zcela otevřeny, protože by byla jinak topná tělesa přiškrkována, topení by bylo ale trvale zapnuto.

Application

The TFC 2 remote control may only be used in conjunction with a SUPRA-UNIT heating device and the integrated weather-controlled TA 123 controller fitted at the manufacturer's works.

A selector switch on the rear of the TFC 2 permits selection of the following options:

- setting ○ on the rear selector switch - simple remote control function without room temperature measurement
- setting ● on the rear selector switch - with room temperature measurement

Please refer to sections »Location« and »Setting the system characteristics« for more detailed information.

Tatbik etmek

TFC 2 Uzaktan Kumanda Aleti, sadece SUPRA-UNIT Kalorifer Sisteminde TA 123 Kurgu Elemanının takılı olduğu halledde kullanılır.

TFC 2 Aletinin arka tarafında Çevirgeç Şalter bulunmaktadır. Bu şalterle aşağıdaki çalışma şekilleri mümkündür:

- Salterin ○ ayarlamasına getirilmesi, kaloriferin dairenin ısıdan bağımsız olarak çalışmasını sağlar.
- Şalterin ● ayarlamasına getirilmesi ile, kalorifer dairenin ısısına bağımlı olarak ısı üretir.

Daha geniş bilgileri, »Montaj Yeri« ve »Aletin karakteristik ayarlaması« kesimlerinde bulabilirsiniz.

Použití

Dálkové ovládání TFC 2 se dá použít jen spolu s topným přístrojem série SUPRA-UNIT a počasím řízeným regulátorem RA 123, který je vestavěn ve jmenovaném přístroji firmou, která je vyrábí.

Přepínač, který je umístěn na zadní straně TFC 2 umožňuje následující druhy provozu:

- dálkové ovládání bez zachycení teploty místnosti v poloze přepínače ○.
- se zachycením teploty v místnosti v poloze přepínače ●.

Podrobnější údaje najdete v odstavci »Montážní místo« a »Nastavení charakteristiky zařízení«.

E

TR

CS

Technical specifications

Teknik Bilgiler

Technické údaje

Unit dimensions

Length	207 mm
Width	84 mm
Depth	68 mm

Aletin Ölçütleri

Uzunluk	207 mm
Genişlik	84 mm
En	68 mm

Rozměry přístrojů

délka	207 mm
šířka	84 mm
hloubka	68 mm

Nominal voltage 24 V

Gerilim 24 V

jmenovité napětí 24 V

Alteration of the flow temperature without room temperature measurement

Setting ○ on the selector switch

Heating mode
- 25 K + 25 K

Setback mode
(-) 0 K - 50 K

Ön Isıtmanın, daire ısısından bağımsız olarak değişmesi

Çevirgen Şalterin ○ ayarlaması
Isı yükselirken
- 25 K + 25 K

Isı düşürülürken
(-) 0 K - 50 K

změna předchozí teploty bez zachycení teploty místnosti poloha ○ na přepínači

topný provoz
- 25K +25K

snížený provoz
(-) 0K -50K

Operating temperature range with room temperature measurement

Setting ● on the rear selector switch

Heating mode
17.5 23 °C

Setback mode
16 20 °C

Permissible ambient temperature
0 40 °C

Ön Isıtmanın, daire ısısına bağımlı olarak değişmesi

Çevirgen Şalterin ● ayarlaması

Isı yükselirken
17,5 °C 23 °C

Isı düşürülürken
16 °C 20 °C

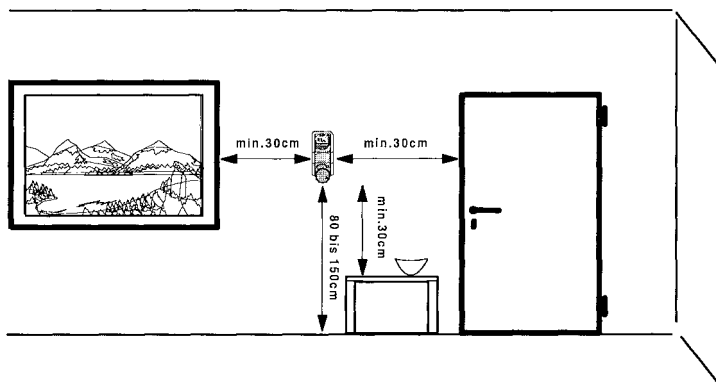
Uzaklıtan Kumandanın bulunduğu odanın azamı ısısı
0 °C 40 °C

regulační oblast se zachycením teploty místnosti poloha ● na přepínači

topný provoz
17.5 23 stupňů C

snížený provoz
16 20 stupňů C

přípustná okolní teplota
0 40 stupňů C

**E****TR****CS****Location****Montaj Yeri****Montážní místo**

Height: 80 - 150 cm (eye-level, easy reach)

Minimum distance from doors and windows: 30 cm

Minimum unobstructed area below the unit: 30 cm

Yükseklik : 80 ile 150 cm, göz seviyesi

Kapıdan veya pencereye olan en az uzaklık: en az 30 cm

Aletin altında bulunması gereken en az boşluk: 30 cm

Výška: 80 - 150 cm (ve výši očí) vzdálenost ke dveřím a k oknu: nejméně 30 cm
prázdný prostor směrem dolů: nejméně 30 cm.

It is important to select the correct location for the device if the heating is controlled by room temperature measurement (setting ● on the rear selector switch)

Şayet kalorifer sisteminin, dairenin ısısına bağımlı olarak çalıştırılması isteniyor ise, Montaj yerinin titizlikle seçilmesi zorunludur. Ayrıca aletin arka tarafındaki Çevirgen Şalter ● ayarlamasına getirilmelidir.

Volba montážního místa je důležitá, když bude vytápěno pomocí ohřevu teploty v místnosti (poloha ● na přepínači)

The remote control must be installed so that it is not exposed to direct sunlight, heat radiated from chimneys, radiators or household appliances, accumulated air and heat caused by furniture, or cold outer walls or draughts, as this could mean that the measured temperature is inaccurate.

Alet, Güneş Işınlarının çarpmadığı, soba ve şömineden uzak yerlere takılmalıdır. Mobilya, aletin çevresini kapatmamalıdır. Montaj Yerini, Soğuk havanın ceryan yapmadığı, dairenin bir iç duvarına takılması uygundur. Aksi halde kalorifer sistemi düzgün bir şekilde çalışmaz.

Dálkové ovládání musí být umístěno tak, aby nebylo vystaveno přímým slunečním paprskům, teple z krbů, z topných těles nebo přístrojům, které jsou používány v domácnosti, vzduchové nebo tepelné rázi následkem postavení nábytku, chladnu od venkovní zdi nebo průvanu, protože jinak by mohly být měřící údaje teploty nepravdivé.



The remote control must be mounted to an inside wall in the room which is most often occupied, e.g. the living room, so that the temperature sensor is able to register the actual room temperature. The temperature in this room then determines the temperature in the other rooms. (Please refer to the section »Setting the system characteristics«).

Radiators controlled by thermostatic valves can restrict the heating effect, even if you have set a higher temperature on the control dial. For this reason only use preset manual valves on the radiators in the room in which the remote control is installed.

Aleti, sık kullanılan bir odaya, örneğin oturma odasına takınız. Arka taraftaki Çevirgen Şalterin ● ayarına getirilmesi ile, dairenin ısısı, aletin takili olduğu odanın iç sıcaklığına göre otomatik olarak ayarlanır. Bu bölüme ilgili daha geniş bilgileri, »Aletin Karakteristik Ayarlaması« kısmında okuyunuz.

Radyatörlerin termostatlarının azami bir şekilde açık olmasına rağmen, ısı kısıtlayabilirler. Böyle hallerde radyatörlerin termostatlarının yerine normal ayarlayıcılar takılabilir.

Aby mohlo čidlo teploty měřit teplotu v místnosti, musí být dálkové ovládání umístěno na vnitřní straně zdi v místnosti, ve které se nejčastěji zdržujete, např. v obývacím pokoji. Tato místnost určí teplotu ostatních místností (viz odstavec »Nařízení charakteristiky zařízení«).

Termostatem řízená topná tělesa mohou topení přiškrtnout i když jste nastavili na otočném regulátoru vyšší tepelnou hodnotu. Používejte proto na topných tělesech v místnosti jen ruční ventily, které se dají předem tím nastavit, že necháte instalovat dálkové ovládání.

Cable installation



Warning!

Installation and settings must be carried out by a heating specialist.

Do not connect the remote control to 230 V mains voltage, as this would destroy the device.

Do not install the remote control connection cable in the proximity of a 230 V mains cable. Mains cables can cause inductive interference!

Run a 5-core 1.5 mm² cable from the TA 123 heating controller to the planned location of the remote control.

Kabloların döşenmesi



Dikkat !

Uzaktan kumanda aletinin montajı ve ayarlanması, teknik eleman tarafından gerçekleştirilmelidir.

Uzaktan Kumanda Aleti 220 V gerilime takılmaz, aksi taktirde alet derhal bozulur.

Kumandanın merkeze giden kablolarını, 220 V akım taşıyan kablolara paralel olarak döşemeyiniz. Çünkü, yüksek gerilim hatları, Kumandayı induktif olarak etkileyebilir.

TA 123 Aletinin bulunduğu yerden, Uzaktan Kumandayı takacağınız yere kadar 5 damarlı, 1,5 mm² kabloyu döşeyiniz.

Instalování kabelu



Pozor !

Montáž a nařízení musí být provedeno odbornou silou.

Dálkové ovládání nesmí být napojeno na síťové napětí 230 V, protože by bylo jinak zničeno dálkové ovládání.

Neinstalujte kabel pro dálkové ovládání v blízkosti síťového kabelu se 230 V. Síťové kabely mohou dálkové ovládání indukčně zničit !

Instalujte jen 5-žilový kabel 1,5 mm² od regulace topení TA 123 k montážnímu místu dálkového ovládání.

**E****TR****CS**

Preparing for installation

Montaj hazırlığı

Příprava montáže

Note: Always use wall plugs when securing the wall mount!

Talimat: Duvar Tutucusunu kesinlikle duvara dübelleyiniz.

Pokyn: je naprosto nutné, přídržku ve zdi zakolíkovat !

Flush-mounting

If you run the cable under the plaster, fit a normal 55 mm diameter flush socket box to accommodate the cable loop on the wall mount.

Provisionally secure the bottom section of the wall mount to the flush socket box by fitting two screws in two opposing slits on the mount. Align the bottom section with a spirit level and mark the drill hole location. Remove the bottom section, drill the holes and insert the wall plugs.

Buvatlı Montaj

Şayet kabloyu toprak altı döşemek istiyorsanız, Uzaktan Kumandayı takmak için, 55 mm çapında bir adet buvat kullanınız ve kabloyu buvatın içinde sabitleştiriniz.

Duvar Tutucusunun alt kısmını iki vida ile buvata vidalayınız. Tutucunun alt kısmını su terazisi ile teraziiledikten sonra, duvara vidalanacak deliklerin yerini işaretleyiniz.

İşaretledikten sonra, tutucunun alt kısmını uzaklaştırınız ve duvara delikleri deliniz ve dübelleri yerleştiriniz ve vidalayınız.

S krabici pod omítkou

Když budete pokládat kabely pod omítku, připevněte obvyklou, v obchodě k dostání krabici pod omítku s průměrem 55 mm, za účelem připevnění kabelové smyčky ve zdi.

Připevněte spodní stranu držáku na zdi dvěma proti sobě se nacházejícími podobnými dírami pomocí dvou šroubů na krabici pod omítkou.

Vyrovnejte spodní část pomocí vodováhy a označte otvory na vrtání. Odstraňte spodní část, vyvrtejte díry a zasaďte kolíky.

Surface-mounting

Align the drill jig with a spirit level and mark the drill hole location. Drill the holes and insert the wall plugs.

Buvatsız Montaj

Delik Şablonunu teraziye alınız ve delik için öngörölmüş yerleri duvara işaretledikten sonra delikleri delip, vidaları vidalayınız.

Bez krabice pod omítkou

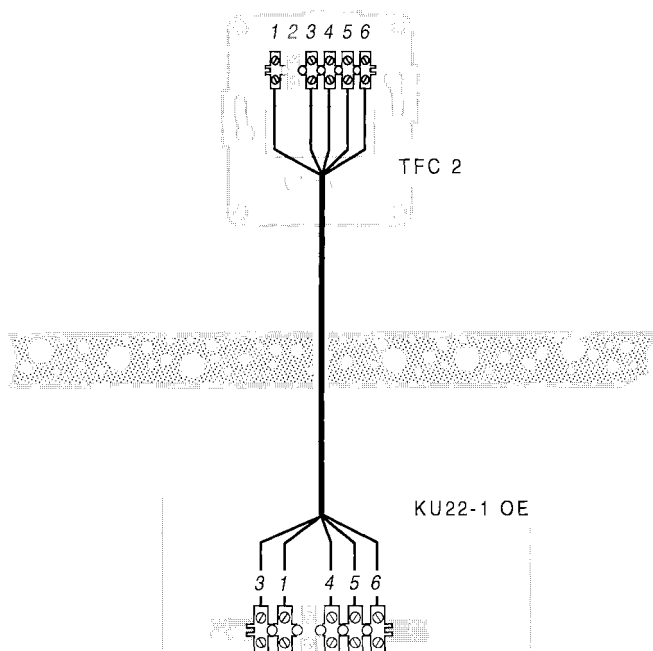
Vyrovnejte vrtací šablonu pomocí vodováhy a označte otvory na vrtání.

Vyvrtejte otvory a zasaďte kolíky.

Electrical connections

Elektrik Bağlantısı

Elektrický přípoj



Connect the 5-core cable to the wall mount and to the heating system in accordance with the circuit diagram. Terminal no. 2 on the wall mount is not assigned.

5 damarlı kabloyu, Duvar Tutucusuna ve TA 123 Kurgu Elemanına elektrik plânına göre takınız. Duvar Tutucusunun 2 numaralı fişi boştur, fonksiyonu yoktur.

Napojte 5-žilový kabel na držák ve zdi a na topný přístroj podle plánu. Svorka 2 na držáku ve zdi není obsazena.

Installation

Montaj

Montáž

Place the top section of the wall mount onto the bottom section and secure the wall mount with four screws. Fit the remote control to the wall mount.

Duvar Tutucusunun üst kısmını alt kısmı ile birleştirdikten sonra 4 adet vida ile duvara sabitleştiriniz. Uzaktan Kumandayı Duvar Tutucusuna geçiriniz.

Nastrčte horní část držáku ve zdi na spodní část a připevněte držák ve zdi pomocí čtyř šroubů. Nastrčte dálkové ovládání na držák ve zdi.

**E****Setting the system characteristics**

A selector switch is located on the rear of the remote control. When the switch is set to ○, the heating controller reacts to outdoor temperatures.

If there is an additional heat source in the house, e.g. open fire, tiled stove etc., or if there is strong sunlight or draughts in all rooms, it is advisable to set the selector switch to ●. In this position the heating level is controlled by both outdoor and room temperatures. The heating would otherwise trigger although the rooms are already heated sufficiently, or it would not trigger although the temperature in the room is insufficient. The room temperature is indicated on the display in either switch position.

TR**Aletin Karakteristik Ayarlaması**

Uzaktan Kumandanın arka kesimindeki Çevirgen Şalterinin ○ ayarına getirilmesi, kaloriferin dış ısıya bağımlı olarak çalışmasını sağlar.

Uzaktan Kumandanın bulunduğu oda da şayet yedek bir soba, kamin veya şöben varsa, veya bu odaya çok güneş ışını giriyor ise, Çevirgen Şalteri ● ayarlamasına getiriniz. Bu şekilde ayarlama da kalorifer, iç oda ısısına bağımlı olarak ısı üretir. Şayet Şalter bu ayarlama da bırakılmaz ise, dairenin ısısının yükselmesine rağmen kalorifer ısı üretmeye devam eder. Çünkü kalorifer, dış ısıya bağımlı olarak ısı üretmektedir. Bunun tersi de mümkündür, yani dairenin soğuk olmasına rağmen kalorifer ısı üretmez.

CS**Nářízení charakteristiky zařízení**

Na zadní straně dálkového ovládání se nachází přepínač. V základní poloze ○ se řídí regulace topení vnější teplotou.

Jestliže se nachází v bytě jiné vytápění, jako např. otevřený krb, kachlíčková kamna nebo pod., a ve všech místnostech silné působení slunečního záření nebo průvan, je účelné nastavit přepínač na polohu ●. V této poloze bude příliv tepla dodatečně řízen regulátorem, který je řízen počasím podle teploty místnosti. Jinak se topení zapne i když jsou místnosti již dostatečně vytopeny nebo se topení nezapne i když je v místnostech ještě chladno. V obou pozicích bude ukazována teplota v místnosti.

E

Remedial measures for faulty heating performance or heating failure

Fault	Cause	Remedy
Extreme room temperature fluctuations	Device location not suitable as it is exposed to heat or cold emitting sources	Select an alternative location for the device or set the rear selector switch to ●
Room temperature constantly too high or too low	Incorrect controller setting	Change the controller setting
No temperature regulation possible or regulation incorrect	Incorrect controller or remote control wiring	Rewire correctly

TR

Kaloriferin bozulması veya düzensiz çalışması halinde alınması gereken tedbirler

Düzensizlik	Nedeni	İmdat, yardım
Dairenin ısısının azami bir şekilde azalması veya yükselmesi	Montaj yeri uygunsuz	Kumandanın yerini değiştiriniz, veya Çevirgen Şalteri ● ayarına getiriniz
Dairenin ısısı çok yüksek veya çok düşük	TA 123 Elemanı yanlış ayarlanmış	Isı değerini yeniden ayarlayınız
Isı istenilen dereceye ayarlanamıyor-	Kurgu Elemanı veya Uzaktan Kumandanın elektrik bağlantısı yanlış	Elektrik Bağlantıyı değiştiriniz, düzeltiniz

CS

Opatření při nepravidłném vytápění nebo když topení vynechá

závady	příčina	pomoc
velké výkyvy teploty v místnosti	nevhodné montážní místo, protože je vystaveno tepelným nebo chladným zdrojům	zvolit jiné montážní místo nebo nastavit přepínač na ●
trvale příliš vysoká nebo příliš nízká teplota v místnosti	chybné nastavení regulačního přístroje	změnit nastavení regulačního přístroje
žádná regulace nebo chybná regulace	chybné zapojení regulačního přístroje nebo dálkového ovládání	opravit zapojení



Bosch Gruppe

Deutschland	Robert Bosch GmbH Geschäftsbereich Junkers D-73243 Wernau, Postfach 1309 ☎ 0 71 53/30 61
France	Eberhardt Frères 18, rue des Frères-Eberts B.P. 83 F-67024 Strasbourg Cedex. ☎ 88/79 99 99
España	Robert Bosch S.A. Embajadores, 146 E-28045 Madrid ☎ 91/4 74 66 55
Italia	Robert Bosch Industriale e Commerciale S.p.A. Via M.A. Colonna 35 I-20149 Mailand ☎ 02/3 69 61
Nederland	Elco Oskamp Energie Systemen B.V. Strengweg 1c NL-1960 GA Heemskerk ☎ 0 25 10/4 46 44
Österreich	Robert Bosch AG Hüttenbrennergasse 5 A-1011 Wien ☎ 02 22/79 72 20
België / Belgique	SERVICO N.V. Kontichsesteenweg 17 B-2630 Aartselaar ☎ 03/8 87 20 60
Danmark	Robert Bosch A/S Telegrafvej 1 DK-2750 Ballerup ☎ 44 68 68 68
Schweiz	Thermotechnik A. Brennwald AG Dammstrasse 12 CH-8810 Horgen ☎ 01/7 25 01 00
Portugal	Vulcano Luso Iberica Termo Domesticos S.A. Urbanização do Falcão Lote 502-r/c Pontinha P-1675 Lisboa ☎ 4 79 31 22

Junkers-Verkaufsbüros

52068 Aachen

Neuköllner Straße 4
Telefon (0241) 96 76-576
Telefax (0241) 96 76 575

10627 Berlin

Bismarckstraße 71
Telefon (030) 327 88 0
Telefax (030) 327 88 191

33609 Bielefeld

Eckendorfer Straße 38
Telefon (0521) 93 24 30
Telefax (0521) 3 89 30

38102 Braunschweig

Hopfengarten 22 a
Telefon (0531) 7 18 17
Telefax (0531) 79 83 14

28239 Bremen

Große Riehen 6
Telefon (0421) 694 47-0
Telefax (0421) 6 44 16 36

09116 Chemnitz

Neeßestraße 88
Telefon (0371) 3 81 41 0
Telefax (0371) 3 81 41 49

44145 Dortmund

Burgholzstraße 149
Telefon (0231) 98 10 21-0
Telefax (0231) 98 10 21 19

01067 Dresden:

Bremer Straße 57
Telefon (0351) 4 20 91-0
Telefax (0351) 4 20 91 49

Düsseldorf:

40882 Ratingen
Broichhofstraße 9
Telefon (02102) 94 99-0
Telefax (02102) 47 26 38

99085 Erfurt

Otto-Schwade-Straße 6
Telefon (0361) 5 76 67 40
Telefax (0361) 5 76 67 49

60486 Frankfurt

Theodor Heuss-Allee 70
Telefon (069) 79 09-0
Telefax (069) 79 09 34 4

79108 Freiburg

Tullastraße 79
Telefon (0761) 5 04 25 0
Telefax (0761) 5 04 25 30

22525 Hamburg

Kleine Bahnstraße 10
Telefon (040) 8 51 80 0
Telefax (040) 8 50 56 09

30165 Hannover

Vahrenwalder Straße 221 A
Telefon (0511) 6 78 99-0
Telefax (0511) 6 78 99 26

34117 Kassel

Schillerstraße 38 40
Telefon (0561) 7 84 55-0
Telefax (0561) 10 37 14

50933 Köln

Stolberger Straße 370
Telefon (0221) 49 05-0
Telefax (0221) 4 90 52 16

04159 Leipzig

Georg-Schumann-Straße 294
– Am Viadukt
Telefon (0341) 5 96 72 87
Telefax (0341) 5 96 72 93

39120 Magdeburg

Salbke Straße 21
Telefon (0391) 6 25 28 0
Telefax (0391) 6 25 28 20

68309 Mannheim

Neustädter Straße 77–79
Telefon (0621) 7 27 94-0
Telefax (0621) 7 27 94 44

80335 München

Seidlstraße 13–15
Telefon (089) 51 28 0
Telefax (089) 5 12 83 13

48155 Münster

Eulerstraße 15
Telefon (0251) 6 08 91-0
Telefax (0251) 6 78 70

17036 Neubrandenburg

Gneissstraße 14
Telefon (0395) 7 69 53-0
Telefax (0395) 7 78 00 01

90441 Nürnberg

Schweinauer Hauptstraße 38
Telefon (0911) 6 23 99-0
Telefax (0911) 6 62 64 34

88214 Ravensburg

Schwanenstraße 5
Telefon (07531) 3 63 18-0
Telefax (07531) 3 63 18 30

18069 Rostock

Gaerdelestraße 28
Telefon (0381) 8 09 33-0
Telefax (0381) 8 09 33 19

66119 Saarbrücken

An der Christ-König-Kirche 10
Telefon (0681) 5 84 40 30
Telefax (0681) 5 84 40 15

70327 Stuttgart

Verkaufsbüro Südwest,
Heiligenwiesen 28
Telefon (0711) 4 09 51-0
Telefax (0711) 4 09 51 29

26386 Wilhelmshaven

Gäkerstraße 216
Telefon (04421) 99 61 50
Telefax (04421) 6 08 34

42115 Wuppertal

Otto-Haumann-Ring 113
Telefon (0202) 27 14 20
Telefax (0202) 7 16 05 72

Österreich:

Robert Bosch GmbH
Abteilung Junkers
1030 Wien
Hüttenbrennergasse 5
Telefon (0222) 7 97 22-80 21
Telefax (0222) 7 97 22-80 99

Schweiz:

Brennwald AG
CH-8810 Horgen
Dammstraße 12
Telefon (00411) 7 27 91 91
Telefax (00411) 7 27 91 99



Robert Bosch GmbH
Geschäftsbereich Junkers
Postfach 1309
73243 Wernau



chlorfrei
chlorwasserfrei
sana chlorine